SVOBODA СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

Пам'ятаймо про Україну!

VOL. C. No. 7. JERSEY CITY and NEW YORK, WEDNESDAY, JANUARY 13, 1993. CENTS 25 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, СЕРЕДА, 13-го СІЧНЯ 1993. Ч. 7. РІК C.

В Україні введено мито на ввіз і вивіз товарів

Київ (УНІАР).— Тут 5-го січня, відбулася пресова конференція віцепрем'єра України і міністра економіки Віктора Пинзенка, на якій він поінформував про ухвалені Кабінетом Міністрів нові декрети та рішення Уряду для поглиблення економічних реформ. Серед них є декрети: про єдиний митний тариф України, про порядок обкладення митом предметів, які ввозяться чи пересилаються громадянами України, про вивізне експортне мито в 1993 році, про державне мито, про ліцензування і квотування експорту товарів, робіт і послуг, а також декрети про компенсацію громадянам України втрат від знецінення заощаджень в Ощадному Банку і про впорядкування використання адміністративних будинків і нежитлових приміщень, що перебувають у державній власності.

Згідно з цими документами, розмір ввізної митної ставки встановлюється на рівні загальноприйнятому у світі і стягатиметься в національній валюті. Не підпадають під мито товари, які ввозяться на замовлення держави. На товари дитячого асортименту мито зменшене на 50 відсотків. Автомобілі та запасові частини до них обкладаються митом за окремою скалею. Наприклад, за автомобіль, який був у вжитку понад рік, треба буде платити по 10 центів за кожний кубічний сантиметр об'єму двигуна. Якщо загальна вартість товарів не перевищує 5,000 ам. дол., то вони не оподатковуються, окрім горілчаних і тютюнових виробів.

Вивізне мито встановлюється в залежності від виду товарів і їх кількости в межах 10—30 відсотків від вартости. Мито стягатиметься у бюджет держави і використовуватиметься для закупу валюти. Від експортного мита звільнені товари, які вивозяться з країни в межах дозволених експортних квот. Передбачено також, що частина квот буде продаватися на авкціонах.

Щодо відшкодування громадянам втрат в ощадних банках через інфляцію, то декретом передбачено компенсаційні виплати на залишки вкладів, які в них були за станом на 2-го січня 1992 року в розмірі 200 відсотків на одну ощадну книжку одного вкладника. Обмеження на використання нарахованих компенсацій знімається. Як повідомив В. Пинзеник, індексації на вклади більше не буде, натомість ощадні банки нараховуватимуть відсотки в розмірі облікової ставки Національного Банку України, яка в січні 1993 року становить 80 відсотків.

З метою захисту державних економічних інтересів, Кабінет Міністрів України ухвалив, що експорт певних товарів може здійснюватися суб'єктами зовнішньоекономічної діяльности, спеціяльно уповноваженими на те Кабінетом Міністрів за пропозицією Міністерства Зовнішніх Економічних Зв'язків України. Вивезення товарів за межі України здійснюватиметься після реєстрації контракту на їх експорт у Міністерстві Закордонних Справ України. Декрет набуває чинности з дня його публікації. До декрету додано перелік товарів, серед яких: кольорові метали, сировина для їх виробництва, рідкісні та рідкісно-земельні метали, їх сплави, порошки, напівфабрикати, прокат кольорових металів, їх лом та відходи, руди і концентрати дорогоцінних металів, а також вугілля, масло, нафтопродукти, електроенергія, газонафтові, газоутворені та вуглеводні запаси.

Формують прибережну охорону України

Севастопіль (УНІАР). — Розпочато формування штабу військ берегової охорони військово-морських сил України.

Згідно з наказом командуючого військово-морських сил України Бориса Кожина, приступили до виконання обов'язків заступник начальника штабу Іван Шульга і офіцер відділу бойової підготовки Володимир Онопрієнко. Продовжується вибір кандидатів на решту вільних місць. Поповнення здійснюється підбором фахівців, які проходять службу у прибережних військах Чорноморської та інших фльот.

КИЯНИ СВЯТКУВАЛИ РІЗДВО В НОВІЙ ЦЕРКВІ

Київ (УНІАР). — Тут у четвер, 7-го січня, в столичному мікрорайоні „Теремки" посвячено новозбудований храм УАПЦ свв. Бориса і Гліба та відправлено Службу Божу на Різдво Христове. Відслужив духовник київського козацтва о. Юрій.

За легендою, на місці, де збудовано церкву, в часи правління князів Бориса і Гліба був південний форпост Києва. Півтора року тому, за благословенням Патріярха УАПЦ Мстислава І, на місці майбутньої церкви було встановлено хрест, а нині храм уже діє і архітект Жижирін закінчує працю над проєктом духовно-культурного комплексу, до якого, окрім храму святих князів Бориса і Гліба, увійдуть приміщення для духовної бібліотеки, недільної школи, готелю та низка інших споруд.

Церква свв. Бориса і Гліба збудована коштом парафіян та спонзорів, якими є Волинська Християнська Благодійна Місія, спільне науково-виробниче підприємство „Місія-сім", брокерське бюро „Фактор і іменж" та українсько-чеська фірма „Київ-Прага". На відкритті церкви були присутні представники адміністрації Києва, Української Республіканської Партії та Конґресу Українських Націоналістів.

Прикра несподіванка чекала на вірних в київському соборі св. Софії. Бажаючих молитися на нічній Службі Божій в катедральному соборі зустріли зачинені двері храму та міліція. Міліціянти пояснили, що пропускають до храму тільки на запрошення. Після довших переговорів спочатку пропустили іноземних туристів, а пізніше й громадян України. Представники адміністрації храму пояснили, що існує угода між Церквою і адміністрацією міста, згідно з якою у храмі можуть молитися не більше 150 осіб. Це зумовлене історичною цінністю храму. Велика кількість людей змінить мікроклімат у соборі й зашкодить фрескам XI століття.

Різдвяну Службу Божу очолив керуючий справами Київського Патріярхату Митрополит Переяславський та Січеславський Антоній.

ВШАНУЮТЬ І. СВІТЛИЧНОГО

Мейплвуд, Н. Дж. — 86-ий Відділ СУА в Ню Джерзі та Пластовий курінь „Верховинки" влаштовують вечір в пам'ять Івана Світличного, який відбудеться у неділю, 17-го січня, о год. 3-ій по полудні в залі української православної церкви св. Вознесіння, 650-652 Ірвінґтон аве. в Мейплвуді, Н. Дж. Участь братимуть: Марта Скорупська, Ніна Строката, Ольга Кириченко-Шуган, Іриней Юрчук та Одарка Полянська (арфа). Вступ — 5 дол.

Величаво відсвяткували Різдво у катедрі св. Володимира в Ню Йорку

Ню Йорк (Р. Р.) — Тут 7-го і 10-го січня у катедрі св. Володимира на 82-ій вулиці відбулися врочисті Різдв'яні Служби Божі, які відправили о. протопресвітер Володимир Базилевський і диякон о. Андрій Кулик. Очолив Святу Літургію Архиєпископ УАПЦ Антоній.

В неділю, 10-го січня, прибули до храму достойні гості: постійний представник України в ООН Віктор Батюк з дружиною Аллою, його заступник Володимир Хандогій, генеральний консул України Віктор Крижанівський з дружиною Людмилою, консул Микола Кириченко з дружиною Оленою та представник української авіяційної лінії в Ню Йорку Микола Кравець з дружиною Діною.

Після Богослуження присутніх втішив колядками хор „Думка" з Ню Йорку, який уже десять років підряд на Різдв'яні свята прославляє у цьому храмі Ісуса Христа. Парафіяни і гості щиро вітали хористів і спільно з ними тепло згадували їх побратимів — хор „Думка" з України, який два тижні раніше також виступив у катедрі св. Володимира.

Для розваги розіграли на льотерію картину Катерини Кричевської-Росандич „Зима", яку виграв Ігор Раковський. Гостей і парафіян від сестрицтва привітала Віра Дорожинська і прочитала вірш Леоніда Федорука „Далеким синам України", який присутні нагородили щедрими оплесками. З привітальним словом виступили В. Батюк та В. Крижанівський.

Від Фундації Піддержки Дипломатичних Представництв України виступив д-р Степан Ворох, який розповів про необхідність допомоги Україні з метою купівлі будинку у Вашінґтоні для амбасади України та для консуляту України в Ню Йорку. Парафіяни активно відгукнулися на цей заклик і зібрали 15,000 дол. з них 5,000 дол. дала Церква, 1,000 дол. сестрицтво. Решту пожертвували парафіяни.

За святковим обідом присутніх знову втішав чудовим співом хор „Думка", а також з прекрасним концертом виступила Наталка Гончаренко, яка виконала кілька клясичних творів Пуччіні та пісню на слова і музику о. Михайла Лева „Розігнала доля нас по світі". Партію фортепіяну виконав о. М. Лев. Врочистості тривали до 5-ої години по полудні й закінчилися „Многоліттям" у виконанні хору „Думка".

Державницька думка вартує заохоти

Джерзі Ситі, Н. Дж. (П. Часто) — Минулий рік дав багато поважних підстав стверджувати, що українська діяспора не лише зберегла свій громадсько-національний динамізм, але ще в більшій мірі стала здатною до сомоорганізації, так важливої в нелегкий час становлення незалежної української держави. Якби не ця здатність, то матеріяльна допомога для України, при всій її подиву гідній жертовності, не вийшла б зі стану спонтанности, не була б введена в чіткі береги свідомих пріоритетів. Ця впорядкованість сьогодні вже панує в найголовніших напрямах співпраці, зокрема на ділянці інтелектуальних зусиль, котра, самозрозуміло, завжди є визначальною, надто ж на початках державотворення.



Під час відвідин редакції „Свободи": (сидять, зліва): д-р З. Городиський, В. Терен, стоять — інж. Я. Жмуркевич і М. Бучок.

І тут відразу виникає тема преси, друкованого слова. Відколи воно визволилося з-під гніту цензури, разом з творчою полегшою виникли нові, і хоч не антагоністичні, та все ж болючі суперечності, й добре, що вони не застали зненацька. Політичні й громадські провідники західньої діяспори вчасно застерегли, що незалежність української публіцистики, довго бувши метою, тепер мусить стати засобом осягнення нових

(Закінчення на стор. 8-ій)

Католицькі єпископи ЗСА помагають родинам в Східній Европі

Вашінгтон. — Як повідомляють із пресового бюра Католицької конференції у столиці ЗСА, американські католицькі єпископи прийняли постанову фінансово допомагати у поправі родинного життя та жертвам абортів у Центральній і Східній Европі.

Фонди, якими завідуватиме Бюро допомоги католикам в Центральній та Східній Европі мають на цілі допомагати родинному життю, його плянуванні та пошані до людського життя від народин до смерти. Американські католики причинились до збільшення того фонду своїми датками на Католицьку Церкву в колишніх комуністичних країнах.

„Ми маємо до діла з проблемами браку пошани до людського життя, зокрема коли йдеться про аборти, алькоголізм, знущання над жінками і дітьми", — сказав о. Кеннет Новаківський, віцеканцлер Альвівської Епархії.

Фонди отримає глава Української Греко-Католицької Церкви в Україні Кардинал Мирослав І. Любачівський і вони будуть вжиті на програму, яка має усвідомити громадянство про справжню причину браку пошани до життя людини. Це буде зроблене при помочі телевізійних, радієвих і відео програм, як також летючками, статтями та відповідним друкованим матеріялом.

Подібну фінансову допомогу дадуть американські католицькі єпископи також Чехії і Словаччині.

„ВОЛИНЬ" НАЙБІЛЬШ ПОПУЛЯРНА

Рівне (УНІАР). — На початку грудня відбулися збори православної громади міста, на яких переважна більшість присутніх вирішила перейти до Української Православної Церкви Київського Патріярхату. Відсватковано першу річницю з дня виходу газети „Волинь", друкованого органу крайової організації Руху. Газета заснована у 40-их роках письменником Уласом Самчуком і сьогодні має найбільшу кількість передплатників в області.

В АМЕРИЦІ

ЗГІДНО З ОПУБЛІКОВАНИМИ у щорічному звіті Департаменту торгівлі ЗСА даними, видатки на охорону здоров'я торік різко зросли у порівнянні з 1991 роком і становили 838.5 біл. дол. Очікують, що в цьому році буде видано коло 939.9 біл., що на 12 відсотків вище. Видатки на охорону здоров'я у ЗСА набагато перевищують аналогічні показники інших розвинутих країн. Тенденція щорічного зростання вартости американських медичних програм на 12-15 відс. збережеться в найближчі п'ять років, якщо, як сказано у звіті, „не будуть проведені серйозні зміни системи охорони здоров'я". Ці видатки тяжким тягарем лягають на американську промисловість, яка оплачує понад третину медичних рахунків своїх працівників, і породжують тенденцію до збільшення дефіциту державного бюджету.

НОМІНАТОМ НОВООБРАНОГО президента Билла Клінтона на становище директора Центральної розвідчої агенції (Сі-Ай-Ей) є Джеймс Вулсі, колишній степендист наукової фундації ім. Ровдса та випускник правничої школи Єйльского університету. Для його супротивників — це амбітна професійна людина, що використовує відповідні моменти для вивищення своїх особистих амбіцій. Найбільшим закидом в його сторону є те, що він у відповідний момент став консервативним демократом, щоби приподобатися республіканцям. Ще закидають йому й те, що його політичне думання надто закорінене у періоді „холодної війни", то ж як зможе він змінити очолювану ним агенцію та пристособити її до нових потреб. Натомість його приклонники уважають, що саме Дж. Вулсі є тим ідеальним кандидатом, „недогматичним консерватистом", який має досвід у керуванні розвідчих програм і зуміє побачити всі існуючі позитиви та негативи та внести потрібні зміни для вмілого функціонування Сі-Ай-Ей у теперішній час.

У1981 РОЦІ республіканці, повні великих плянів з обіцянкою повернути владу в руки „справжньої Америки", успадкували Вашінґтон від попередніх бюрократів. Сьогодні 12 років після того, як закушали вигідного та добробутнього життя у столиці, багатьом з них важко приходиться покидати свої загосподаровані гніздечка. Все ж таки більшість з них вирішила таки залишитись у самому Вашінґтоні чи в околиці, хоча й в іншому характері, як досі. І так Джеймс Бейкер, колишній пришелець з Гюстону, залишається адвокатом у Вашінґтоні та плянує писати книжку; його співробітниця Марґарет Татвайлер, первісно з Алабами, плянує відкрити у Вашінґтоні фірму публічних зв'язків, а секретар Департаменту житлового будівництва та розбудови міст Джек Кемп плянує заснувати у столиці дослідну організацію. Отже, не зважаючи на програну, велика кількість республіканців вирішила не повертатись до рідних порогів.

У НЕДІЛЮ, 10-ГО СІЧНЯ, новообраний президент Билл Клінтон прощався з парафіянами баптиської церкви Іммануеля, членом якої був він з родиною. Це була його остання неділя у столиці стейту Арканзо Літтл Рок, бо вже цього тижня шлях стелиться до Вашінґтону. Там в неділю, 17-го січня величавим концертом під назвою „Заклик до об'єднання", на якому виступлять відомі мистці ЗСА з різних расових спільнот, розпічнуться передінавґураційні святкування.

ЧИМ РАЗ БІЛЬША кількість доказів говорить про те, що меншини в ЗСА є тими, які найбільше терплять від занечищення. З цього приводу починає формуватися громадська сила, яка впливає та поволі міняє настанову офіційних чинників до довкілля, в якому живуть ці громадяни. Американські громади меншин самі почали організуватися у політичну силу, використовуючи закони громадських прав, і домагатися кращих околиць для будови публічних житлових будинків. У наслідок перших конкретних заходів в Овстин, Тексас, закрили бензинову базу поблизу мешкань меншинних груп.

ІЗРАЇЛЬ ВІТАЄ Л. КРАВЧУКА

Тель Авів, Ізраїль. — Сюди з офіційною візитою прибув у понеділок, 11-го січня, Президент України Леонід Кравчук. Разом з ним прилетіли віцепрем'єр Юлій Йоффе, міністер закордонних справ Анатолій Зленко, міністер культури Іван Дзюба, міністер сільського господарства Юлій Карасик, міністер транспорту Орест Климпуш, голова Державного комітету з питань науки і технології Сергій Рябченко, голова Комісії Верховної Ради України з закордонних справ Дмитро Павличко і радник Президента з питань економіки Володимир Симоненко.

Напередодні триденної візити Президента України Леоніда Кравчука до Ізраїля амбасадор України в Ізраїлі Юрій Щербак в інтерв'ю „Радіо Свобода" заявив: „Це перший раз за 2,000 років історії Ізраїля, що Президент України відвідає Ізраїль. Це вперше один з президентів держав СНД приїжджає до Ізраїля".

На летовищі ім. Бен Ґуріона українську делегацію вітав міністер закордонних справ Ізраїля Шімон Перес. В Єрусалимі відбулася офіційна церемонія зустрічі.

За повідомленням пресової служби Президента, під час візити Л. Кравчук візьме участь у церемонії відкриття амбасади України в Ізраїлі, зустрінеться з представниками ділових кіл країни, а також з іміґрантами з України, і виступить перед депутатами парляменту. Очікується підписання ізраїльсько-українського меморандуму про взаємозрозуміння і принципи взаємовідносин. У програмі візити — підписання ряду угод в ділянці науки і техніки, культури та відкриття повітряних сполучень.

Під час візити буде заторкнуте одне з вразливих для України питань: доля засудженого на смертну кару колишнього американського громадянина українського походження Івана Дем'янюка.

Комісія викрила нелеґальний продаж картин з України

Київ (УНІАР). — „Організовано кампанію, спрямовану на зміну рівноваги у Верховній Раді України", — заявив на пресовій конференції Комісії з питань культури та духовного відродження її голова, народний депутат України Лесь Танюк.

Як повідомили учасники пресової конференції, наклепи та цькування розпочалися після викриття комісією низки зловживань з боку працівників Міністерства Культури, Інституту культури та Інституту підвищення кваліфікації працівників культури. Зокрема йшлося про контрабандну продаж у Мюнхені 45-ти картин з України за 28,000 німецьких марок — при їхній оціночній вартости від 30,000 до 40,000 марок за кожну картину.

Матеріяли цієї справи передано генеральному прокуророві України Вікторові Шишкіну. Члени комісії не оминули увагою і статтю ректора Інституту культури Чернеця у газеті „Молода ґвардія", яку Лесь Танюк назвав наклепницькою щодо себе і повідомив, що подав Чернеця до суду.

Учасники пресової конференції вважають, що напади на їхню комісію викликані тим, що всі її члени є депутатами демократичної орієнтації та однодумцями, а це не подобається неокомуністичним силам як у Верховній Раді, так і за її межами.

НЕ ЗНАЄ МОВИ

Севастопіль (УНІАР). — Севастопільська міліція відмовилась оформляти дозвільні документи на виготовлення печатки севастопільської міської організації Української Республіканської Партії. Лейтенант Костомаров з відділу дозволів управи міської міліції у розмові з головою севастопільської організації УРП Ігорем Кирющенком пояснив відмову тим, що не розуміє української мови, якою написані подані йому документи.

У СВІТІ

ФУНДАМЕНТАЛІСТСЬКА палестинська організація Гамас закликала ООН запровадити міжнародні санкції проти Ізраїля, якщо його уряд не дозволить повернутися на батьківщину 415 депортованим у грудні палестинцям. Звертаючись до членів палестинської делеґації на арабо-ізраїльських переговорах, Гамас висунула вимогу негайного припинення діялогу.

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР КАНАДИ Браєн Малруні закликав запровадити міжнародну морську бльокаду Гаїті, щоб домогтися повалення диктаторського режиму в цій країні. На думку Малруні, яку він висловив в інтерв'ю телекомпанії Сі-Ті-Ві, кораблі ЗСА, Канади, Франції і Венесуелі повинні оточити Гаїті, щоб припинити доставу туди нафти і в такий спосіб допомогти гаїтянам повернути собі відібрану від них демократію.

В БУДАПЕШТІ ПЕРЕКЛАДЕНО на мадярську мову совєтські архівні документи про події 1956 року, передані президентом Борісом Єльциним під час його офіційної візити у Мадярщину. Документи дають можливість реконструвати всі важливі факти, що стосуються совєтського воєнного вторгнення у Мадярщину і грубого втручання у мадярську революцію 1956 року.

ПРЕЗИДЕНТ МОЛДОВИ М. Сінгур запропонував провести референдум щодо майбутнього республіки. До такого кроку його змусив подвійний тиск кишинівських і букарештських прихильників невідкладного об'єднання Молдови з Румунією. Тих діячів, котрі застерігають від поспішних рішень, архітекти „великої Румунії" називають зрадниками. До цієї категорії зараховано і президента М. Снігура.

ПОСАДНИК КОЛЮМБІЙСЬКОГО міста Медельїн Люїс Рамос повідомив, що протягом 1992 року в місті загинули насильницькою смертю 6,622 осіб. Вони стали жертвами терористів з медельїнського кокаїнового картелю. Статистика свідчить, що поки керівник картелю Пабльо Ескобар сидів у тюрмі, кількість вбивств зменшилася, а від липня, коли Ескобар втік з тюрми, знову різко пішла вгору.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Svoboda: (201) 434-0237 UNA (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашінґтоні: (202) 347-UNAW, (202) 347-8631 (факс)

Postmaster: Send address changes to

Svoboda, 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Tel. (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Передплата на рік $40.00, на півроку — $22.00, на 3 місяці — $12.00
Для членів УНСоюзу $15.00 річно. За кожну зміну адреси — $1.00
Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda"

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли. Незамовлені матеріяли повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою. — За зміст оголошень Редакція не відповідає.

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Кому на добро останній договір про зброю

Підписавши у Москві у першому тижні січня ц. р. договір про редукцію далекосяжних ракет — президенти ЗСА Джордж Буш і Росії Боріс Єльцин переліцитувалися у прославлюванні того акту, як переломової історичної події. Дійсно — рішення зредукувати 70 відсотків існуючих далекосяжних ракет з атомовими „головками" — це перший в історії зброєння і роззброєння акт двох імперій. Але виконання цієї постанови визначено на найближчих 10 літ. До того часу напевне збільшиться число країн-посідачів нуклеарної зброї. Недавно чули ми, що навіть Японія, в якій ніхто не згадував навіть існування атомової зброї, бо скинення Америкою під кінець Другої світової війни атомових бомб на міста Гірошіму й Наґасакі — утотожнило в понятті японців атомову зброю із надприродною нищильною силою, — навіть Японія приступила до продукції цієї проскрибованої зброї. Тому реальна вартість підписаного у Москві договору дуже ілюзорична.

Але сам факт приїзду до Москви американського Президента, врочиста церемонія підписання цього договору, пізніший бенкет у Кремлі з промовами Буша і Єльцина про „партнерство" Америки і Росії, все воно підмурувало авторитет Єльцина і підвищило його в очах всього російського суспільства. У диковинній ситуації, яку створила опозиція російського парляменту про Єльцина, першого в історії Росії народом вибраного президента — це був, наявний доказ поваги Єльцина в міжнародному світі та його успіхів, як фактичного керівника російської закордонної політики.

Коли первісний проєкт переведення цієї конференції на вершинах у Сочі відпав у користь Москви, то це напевне сталося тому, щоб перевести акт підписання договору з церемонією, показуваною на телевізійних екранах. Америці — подібно, як і Україні — потрібно, щоб у Москві правив Боріс Єльцин, а не якась інша, політично невідома фіґура. Єльцин, який на останньому з'їзді Компартії СССР виступив з неї, дав пізнати себе, як прихильник демократизації Росії і її переходу в економіці на вільний ринок. Довгий час колишній президент Роналд Реґен і після нього Джордж Буш підтримували Міхаїла Ґорбачова, як ніби ґаранта миру і спокою на Сході Европи і першого кремлівського диктатора, який не погрожував „угробленням" вільного світу. Аж путч сталіністів, якими були всі найближчі політичні й особисті приятелі Ґорбачова, скомпромітував його в очах Заходу. Тому, коли скінчилася у Москві „двоєвлада" і єдина влада перейшла в руки Єльцина, ніхто на Заході пальцем не рушив в обороні Ґорбачова. Рішено підтримувати Єльцина і зроблено це останнім актом у Кремлі у Москві.

Очевидно, Боріс Єльцин — це російський патріот і, як такий, хотів бачити російську батьківщину якнайсильнішу і якнайбагатшу. Тому він хотів би, щоб якнайдовше зберегти Співдружність Незалежних Держав. Маючи у свому уряді і парляменті людей, які все ще не в силі зжитися з фактом, що розлетілася імперія, мусить лявірувати. Але можна з ним говорити, торгуватися і протестувати й не поступатися, бо він — у протилежності до Ґорбачова — визнав вислід референдуму з 1-го грудня 1991 року, привітав цей вислід ґратуляцією на руки Леоніда Кравчука і перевів у російському парляменті визнання державности України. Тямлючи це морально-політичне скріплення Єльцина приїздом Буша до Москви і підписанням того військового договору — було в інтересі України. Леонід Кравчук правильно привітав цей акт та обіцяв, що буде старатися, щоб Верховна Рада ратифікувала договір про непоширювання ядрової зброї, який промостив шлях тому останньому договорові у Москві.

МІНІСТЕР ВНУТРІШНІХ справ Латвії Зіедоніс Чеверс повідомив, що в Ризі виявлено величезну кількість наркотиків. На фармакологічному підприємстві Латбіформ під виглядом ліків виготовлявся амфетамін, заборонений ще в 60-ті роки. Його було випродукувано на суму 150 міл. німецьких марок. З Латвії амфетамін через Німеччину перепроваджувався в інші европейські країни.

Василь Маркусь

РІК НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ І ЗАКАРПАТТЯ

II

„Вільні зони" і „відкриті міста" — складний механізм, який у певних умовах може працювати, але й може пошкодити. Особливо у нас біля цього гуртуватимуться сили (внутрішні і зовнішні), не завжди доброзичливі до української державности. Теоретично Україна сьогодні може мати з десяток таких зон, і Крим, і Севастополь, і Одеса, й Буковина, і Львівщина, і Закарпаття, а чому б і не залізнодорожний вузол Чоп?! Тепер, коли ми будуємо спільну державу, коли треба протиставитися відосереднім і сепаратистським силам, чи не краще б нам усім взятися гуртом, а не відокремлено, за розумні реформи, за урухомлення вільного, але не хижацького ринку, за взаємовигідну співпрацю із закордоном на єдиній законній і політично-економічній базі?! Не сміємо на самому початку державобудування давати шанси різним опуртуністам будувати свої „кошари", прибудівки, додатки й самоврядні загумінки! Такий досвід багатьох інших народів, такою для нас є лекція історії!

Подібною є ситуація на церковному відтинку, зокрема в Греко-Католицькій Церкві на Закарпатті. З подібних мотивів і витоків вийшла так само ідея епархії „sui juris" і небажання декого увійти в склад єдиної Помісної Греко-Католицької Церкви України. Як не прикро, але ідея удільних князів не перевелася серед нашого закарпатського духовного проводу, для якого важливіші заокеанські подачки з доданими передумовами, аніж добро власного стада і збереження у краю єдности та впливів греко-католицизму. Єдність греко-католиків Закарпаття з усією Українською Греко-Католицькою Церквою так чи інакше буде збережена, але з приводу теперішніх сепаратистських затій ще жалітимуть окремі духовні особи в краю та їх покровителі в Римі.

До позитивів розвитку подій на Закарпатті за останній 1992 рік належить консолідація національних сил довкола Української Народної Ради Закарпаття (УНРЗ). Треба вірити, що цей альянс потриває довше і принесе кращі плоди, як „Демократична Україна" у вересні 1991 року. Важливо, щоб ця установа вела розумну, відповідальну й рішучу політику. Те, що нав'язується діялог з адміністрацією, аж ніяк не має означати, що слід приймати нездорові компроміси в істотних справах. Якщо президентська адміністрація веде корисну політику, в цьому її треба підтримати. Остання „Заява" керівництва обласної державної адміністрації та обласної ради народних депутатів із засудженням сепаристів (див. „Новини Закарпаття" 1-го жовтня 1992 р.), хоч літепла, але заслуговує на підтримку. Тепер належить з того витягнути висновки та застосувати супроти антидержавних елементів всю силу закону!

УНРЗ набуває на повазі і популярності. Треба, щоб вона вийшла поза „заяви" і взялася до праці поза обласною столицею, в районах і селах, бо там є сила і демократичні голоси. УНРЗ не є партією, ані централізованою організацією, а радше координуючим форумом для узгіднення дії і спільного плянування. Як за рік чи півтора прийдеться знов іти до виборчих урн у всенародних виборах (а вже тепер не раз це робиться у часткових виборах!), чи не потрібно мати такий центр, який міг би узгіднювати виборчі програми та договорюватися з партіями щодо найбільш відповідних кандидатів! Але й буденна мозольна праця в усвідомленні й організації народних мас у нашому громадському і національно-культурному дусі вже тепер вимагає повсякчасної участи, допомоги й інтервенції такої громадської української централі, що її мають інші національності на Закарпатті. І обидві „Просвіти", і „Зелений Світ", і Союз Українок, і партії роблять добру справу, але це все слід координувати, взаємно собі допомагати, узгіднювати, а іноді й масово мобілізувати народні енергії в якомусь єдиному напрямі.

Не менш важливою справою є також співпраця та координування дій між закарпатськими колами в краю та закарпатською, і взагалі українською діяспорою. Також для цього потрібне існування такого єдиного тіла на Україні, яким є УНРЗ. Для ефективности тих взаємин, розумного і селективного підходу до цієї незначної допомоги, що діяспора може дати нашим закарпатським установам й ініціятивам, треба теж такого центру в діяспорі. На жаль, покищо ніодна з існуючих організацій ним не є. Це добре, що різні групи і люди намагаються чимось допомогти УКраїні, але ця акція була б куди успішнішою при взаємній інформації й узгідненню дій. Тоді нам би вдалося змобілізувати більше засобів на допомогу Закарпаттю.

(„Інформаційний Листок Ко-37")

ПРО ІСТОРІЮ УКРАЇНИ Й ІСТОРИКІВ

(Інтерв'ю з проф. Л. Винарем)

II

„Український Історик" (появляється від 1963 року і в наступному році відзначуємо його 30-літню появу) став офіційним виданням УІТ, творчим місцем праці українських і неукраїнських істориків, які були представниками різних ґенерацій, різних історичних шкіл. Ми також започаткували кілька серійних видань — з них згадаємо „Історичні монографії", „Мемуаристика", „Грушевськіяна", „Історичні дослідження" й інші. Також ми звернули увагу на систематичне вивчення життя і творчости М. Грушевського. 1966 рік, в якому УІТ й інші установи відзначували 100-ліття від дня народження Михайла Грушевського, можна уважати початком грушевськознавства?

П.: — Як мені відомо, ввели в науковий оббіг термін грушевськознавство.

В.: — Так, це правда. Подібно до шевченкознавства, франкознавства, грушевськознавство охоплює дослідження усіх ділянок життя, діяльности і творчости нашого найвидатнішого історика. Ідеться про об'єктивне вивчення його спадщини. Ми започаткували серійне видання „Грушевськіяна", а тепер готуємо ювілейний науковий збірник, який є в друку, присвячений великому історикові з нагоди 125-ліття з дня народження М. Грушевського. Як пригадуєте, за нашою ініціятивою в 1990 році під час конґресу МАУ в Києві проголошено міжнародний науковий рік Грушевського.

П.: — Виринає питання відносно доречности сьогодні вживання усталених в еміграційній українській історіографії термінів „державницька" і „народницька" історіографії, особливо, коли йдеться про історіографію XX ст.

В.: — Я уважаю, що ці терміни штучні. Вони постали в розпалі політичної боротьби між представниками істориків-представників монархістично-гетьманського напрямку і істориків-республіканців, які підтримували концепцію демократичної держави. Отже з одного боку маємо Д. Дорошенка, В. Липинського й інших, які були представниками т. зв. „державницької школи" — з другого М. Грушевського і його послідовників. Але треба підкреслити, що державницька школа вийшла зі школи української національної історіографії Грушевського. Вони — „історики-державники" також прийняли від Грушевського його історичну схему, яка стала в 1920 роках загальновизнаною схемою української наукової історіографії.

П.: — Які на вашу думку перспективи співпраці УІТ зі своїми колеґами в Україні?

В.: — УІТ розгортає свою діяльність в Україні. Ми маємо цілий ряд членів і співробітників з Києва, Львова, Дніпропетровського, Ужгороду і інших міст України. Наше головне завдання спільними силами розбудовувати українську наукову історіографію, яка тут не існувала через совєтську партійну „історичну науку", яка є запереченням наукової історіографії. Партійні історики причинилися до повної фальсифікації і русифікації усіх періодів української історії. Отже тепер наступає відродження наукової української історіографії, відродження наукового моделю історії України. Треба також уважати на „ложних пророків" ідеологічної історіографії із Заходу, які часами відвідують Україну і намагаються свої ідеологічні переконання утотожнити з науковою реконструкцією (аналізою і синтезою українського історичного процесу). Це також може привести до непотрібної і шкідливої ідеологізації історичного дослідження. Тут ще раз згадаю два наші почини, а саме створення 11-го серпня 1992 року УІТ у Львові (галицький осередок) і УІТ в Києві (київський осередок). Я оптиміст, якщо йдеться про одну історичну науку і вважаю, що її спільними силами відродимо. Отже, перспективи є перспективні. Є думки видавати „Українського Історика" — паралельно в Україні і діяспорі. Побачимо, яке буде наше остаточне рішення.

Якщо ідеться про інші видання, то треба з приємністю відзначити, що Археографічний Інститут Академії Наук України спільно з УІТ видає монографію про проф. О. Оглоблина, бібліографічний збірник М. Грушевського і вже виготовлено показник змісту „Українського Історика". Це вказує на безпосередню нашу співпрацю з нашими колегами з Києва, Львова і взагалі з України. Думаю, що вона буде успішна.

П.: — Які, на вашу думку, історичні видання треба здійснити першочергово?

В.: — Це питання надзвичайно важливе. Йдеться в першу чергу про фундаментальні видання і випрацювання відповідного пріоритету в нашій науково-видавничій політиці. Пріоритетними є такі видання:

1) Новий нарис української наукової історіографії

(Закінчення на стор. 7-ій)

ЖИТТЯ І ЗНАННЯ
Редагує Лев Яцкевич

В калейдоскопі життєвих контрастів

Живемо в добі, сповненій контрастів та суперечностей. З одного боку, злиденна вбогість, з — другого, мерехтливе багатство. Пишучи це, маємо на увазі, не тільки, індустріяльно відсталі краї, такі, як: Азія, Африка та Південна Америка, але теж краї, на вершинах їх технологічного розвитку, як: Японія, Західня Европа та Північна Америка.

Цей великий контраст між багатством та вбогістю ЗСА підкреслив нещодавно в своїй передовиці „Філядельфія Інквайрер", пишучи, що у противагу кільканадцятьом мільйонам убогого населення, яким Президент ЗСА, за рахунок зменшення бюджетних витрат, плянує зменшити державну допомогу, живе стільки само, а може й більше, мільйонерів, яких захищає федеральна, податкова структура, та які живуть розкішним життям і, в дуже короткому часі, з мільйонерів стають більйонерами.

У тому самому часі, коли Президент ЗСА закликає у своїй телевізійній промові затиснути пояси, щоб припинити інфляцію, у самому Вашінгтоні постало біля 30 нових ресторанів, коло яких вечорами стоять довгі черги Кедиллаків, Мерцедесів і Поршів, незважаючи на інфляційні ціни в тих ресторанах, в яких ціна середньої вечері (з напитками) дорівнюється 100 долярам, себто, приблизно, висоті найменшої допомоги із соціяльного забезпечення на місяць.

У газетах пишуть тепер багато про застій у будівництві, що його спричинили відсотки мортґеджів. А одночасно, ми є свідками фантастичних прибутків з продажу та перепродажу ультралюксусових, ексклюзивних кондомініюмів.

Нещодавно оббігла американську та світову пресу вістка про те, що колишній президент ЗСА, Р. Никсон, який декілька років тому купив в Ню Йорку кондомініюм („Пентгавз") за 750,000 дол., відпродав його лібійському диплсматові за 2,5 мільйонів. Заробіток, як бачимо, несогірший!

Виявляється, що під сучасну пору, кондомініюм, це одна з найкращих інвестицій, яка з уваги на корисні податкові полегші, або т. зв. Loop holes, дають змогу її власникові в скорому часі збагатитися.

Але найбільше на тому бизнесі заробляють будівельні підприємці та продавці площ під будову нових кондомініюмів в Ню Йорку, Вашінгтоні, Каліфорнії та на Фльориді.

Тут не йдеться про звичайні кондомініюми для середніх „з'їдачів хліба", але про супер люксусові кондомініюми, яких ціна перевищує суму 10 мільйонів. Про будову таких кондомініюмів згадує популярний, американський тижневик „Тайм" (Xanadu for 11 mills).

Їх будує каліфорнійський підприємець С. Тейлор Кулеридж у західній частині поселення фільмових зірок, в т. зв. Беверлі Гиллс в Лос Анджелес, у виді 21-поверхових веж-хмарочосів. Наприклад, кондомініюм, у вежі Ль'Елісе, матиме від двох до семи спалень та коштуватиме від 1/2 до 11 мільйонів долярів, з тим, що власник 11-мільйонового „Пентгавзу" дістане ще в додатку даром автомобіль, марки „Роллс-Ройс". Житлова поверхня цього кондомініюму дорівнює 7,000 квадратним стопам та вміщає сім спалень, вісім лазничок (кожна в іншому кольорі й стилі), фойє для мистецьких творів та пивницю на вина, з автоматичним контролем температури та вологости. Кожна лазничка дорівнює величиною малій гімнастичній залі, з круглою ванною, з різнобарвного каррарійського мармуру. Вода в кожній лазничці випливає з крану у виді пащі дельфіна, позолочуваного 24-каратовим золотом. Незважаючи на їх високу ціну в часі т. зв. open house цього хмарочосу з'явилося 2,000 відвідувачів, зацікавлених купівлею цих унікальних кондомініюмів.

Виявляється, проте, що Лос Анджелес не має особливого рекорду в оригінальності побудови своїх „пентгавзів". Згідно з недавніми повідомленнями, довкола Маямі, на Фльориді будуть збудовані під водою 4,000 апартаментів, з яких половина вже продана!

Але вершок справжнього комфорту становить 68-поверхова т. зв. Трампова Вежа, при 5-ій авеню, в середньому Мангеттені, в якій всі „пентгавзи", на 40 найвищих поверхах, устатковані купальними басейнами. Кондомініюм в тій „Вежі", з трьома апартаментами, або т. зв. тріплекс, коштує 24 мільйони дол.

Незважаючи на їх фантастично високу ціну, на листі зголошених було 11,000 потенційних покупців. З цього висновок, що інфляція не збіднює усіх людей. До винятків, слід зарахувати самого творця цих мільйонових кондомініюмів, Д. Трампа, нота бене, абсольвента архітектури Пенсильванійського університету, який перебрав інвестиційну мірку побудови касин гри в Атлантик Сити та згідно з інформаціями преси, стоїть тепер над берегом банкрутства.

Д-р Осип Кравченюк

СТЕЖКАМИ Т. ШЕВЧЕНКА І Б. ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

I

Після довгих вагань та непевности і нарешті з нагоди з'їзду колишніх гімназистів Тернополя ми з дружиною вирішили поїхати в Україну, вперше після 48-ми років. Це було рішення „в останній хвилині", і може саме тому наша поїздка була дуже успішною. Нам залишився лиш один місяць для оформлення потрібних документів, закуплення подарунків чи підготовлення деяких матеріялів, пов'язаних із з'їздом, запляннованим на 17—19-го серпня 1992 року.

З телефонічних розмов з відомими українськими бюрами подорожей ми довідалися, що всі місця вже зарезервовані, бо серпень був місяцем конґресу лікарів у Харкові, Світового форуму українців у Києві, перенесення мощів Патріярха Йосифа Сліпого й відслонення пам'ятника Шевченкові у Львові. На наше щастя, процедура з одержанням паспортів тривала недовго, а маловідома агенція подорожей випрацювала нам, не без деяких перипетій, плян лету на старий континент і таким чином 11-го серпня ми вже були на летовищі Кеннеді в Ню Йорку, три години перед відлетом літака. Хотіли виминути добре відомий вуличний рух цієї метрополії, а на самому летовищі полагодити всі справи своєчасно й без поспіху. Коли ми вже стояли в черзі до літака, нас повідомили, що буде одно- чи може й двогодинне опізнення, бо надворі велика буря. Виглядало, що початок нашої подорожі недобрий і при цьому не обійшлось без сумнівів, чи взагалі добре робимо, що вибираємося в далеку дорогу. Незабаром, однак, нас впустили в літак, і це дещо заспокоїло нас, мовляв, повідомлення про бурю було передчасне або переборщене.

Так чи інакше, нас тримали там знову три години, заки врешті-решт наш літак рушив з місця і вісім годин пізніше приземлився у Франкфурті, де, по короткій перерві, ми мали получення до Варшави. У польській столиці ми мусіли переночувати, бо літаки до Львова курсували тоді тільки двічі в тиждень. Залишивши наші клунки в заздалегідь зарезервованому готелі, ми поїхали автобусом у центр міста, походили по ринку, подивляли астрономічні ціни, оглянули „Палац культури", театр та ще дещо. Винесли пригноблююче враження, бо тільки деякі оцілілі з воєнних років будинки нагадували своєю архітектурою, що Варшава була колись гарним містом. На наступний день вранці ми відлетіли літаком „Аерофлоту" до Львова, де по довшій процедурі з візами нас зустрінули наші племінники і товариші.

Ми замешкали у наших родичів, користали з їхньої гостинности, насолоджувались гарним „концертом", що його дали у нашу честь їхні талановиті сини Лесик, Тарасик і Богданчик, а потім разом з ними і двома товаришами з Тернопільської гімназії пішли оглядати Львів. Бачили ми всі цікавіші пам'ятки галицької столиці, провели декілька годин у музеї Івана Франка й біля будинку Михайла Грушевського, побували у Шевченковому Гаї, на Високому замку, у Стрийському парку й, очевидно, на Личаківському цвинтарі. Поминаючи нові дільниці з їх безконечними кошароподібними комунальними чи профспілковими будинками, Львів зробив на нас добре враження, хоч і чули ми раніше нарікання інших туристів про те, що він занечищений, його вулиці нерівні тощо. Побувши три дні у Львові, ми вибралися до нашого дійсного місця призначення, рідного Тернополя, де в понеділок, 17-го серпня почався згадуваний уже з'їзд гімназистів.

Перебування у рідному місті не могло пройти без зворушення, бо й як інакше могло бути, коли після 48 років ви переступили рідний поріг, замешкали в домі своїх батьків і користувалися ввічливістю і гостинністю його теперішніх жителів, наших племінників. Тернопіль дуже змінився, в центрі міста накраще, на передмістях подекуди нагірше, а деяких вулиць чи домів ми взагалі не могли пізнати. Моїй дружині, уродженці Тернополя, місто не сподобалося, при чому немалу ролю відіграв тут дійсно пригноблюючий стан вулиці, де вона провела своє дитинство (Дорошівка), як також те, що в домі її батьків при вулиці Баворовського (тепер Кірова) живуть чужі люди, і взагалі все тепер не так, як було колись... Звідси її постанова, що ніколи не хотіла б там жити... Якими б не були наші враження про теперішній вигляд Тернополя, він назавжди залишиться нашим рідним містом, а приємні хвилини, що їх ми там пережили під час з'їзду гімназистів чи в гостинних домах наших родичів, товаришів і приятелів підтвердили, що ми таки належимо там, а не де інде. Тому й прощання з Тернополем не могло не торкнутись наших сердець і не викликати сліз у наших очах. На жаль, час проминув, і нам треба було виїздити на Наддніпрянщину, бо саме з Києва ми мали вертатися додому в ЗСА.

Вибираючись в Україну, ми мали більш-менш докладний плян нашого перебування в Галичині, точніше у Львові й у Тернополі. Зате, крім бажання побачити Київ і відвідати пам'ятник Шевченкові у Каневі, ми не знали майже нічого про те, де опинимося, що робитимемо, кого зустрінемо за Збручем і тільки вірили, що хтось нам порадить, куди, де і що. Наша віра не підвела нас.

Продовження буде.

ПРОТОКОЛ НАРАД ГОЛОВНОГО УРЯДУ

СОЮЗІВКА 18-21 травня 1992

1.

ПЕРШИЙ ДЕНЬ НАРАД

Понеділок, 18-го травня 1992 р.

В нарадах взяли участь члени:

ГОЛОВНОГО ЕКЗЕКУТИВНОГО КОМІТЕТУ

Уляна Дячук- головний предсідник
д-р Нестор Олесницький- заступник головного предсідника
мгр Іван Геврик-головний директор для Канади
Ґльорія Пашен- заступниця головного предсідника
Володимир Сохан- головний секретар
Олександер Благітка- головний касир

ГОЛОВНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ КОМІСІЇ:

Василь Пастушок
Василь Дідюк
Степан Гавриш
Тарас Шмаґала
інж Анатолій Дорошенко неприявний.

ГОЛОВНІ РАДНІ:

Текля Мороз, Евген Іванців, Рома Гадзевич, Олександер Худолій, Аня Дидик-Петренко, Андрій Джула, Анна Ремік, Андрій Кейбіда, Гелен Олек-Скатт, Володимир Квас, Володимир Корчинський, Василь Ліщинецький, Павло Дорожинський, Василь Лучків.

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНИ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНС:

д-р Ярослав Падох, д-р Анна Чопик, Марія Душник, д-р Богдан Гнатюк, Анна Гарас.

Неприсутні: Марія Чучман, інж. Степан Куропась, Ґеновефа Жеребняк, Володимир Запаранюк, д-р Мирон Куропась, о. Стефан Біляк. Письмові привіти надіслали Ґ. Жеребняк, М. Чучман, і о. С. Біляк.

В нарадах взяв теж участь головний редактор "Свободи" ред. Зенон Снилик.

Згідно із вже прийнятою традицією Головний Уряд зібрався перед пам'ятником Т. Шевченка на оселі УНС, щоб віддати поклін нашому патронові. Члени Головного Уряду Марія Душник, ред. Рома Гадзевич, Аня Дидик-Петренко, заст. гол. предс. Ґльорія Пашен, д-р Анна Чопек, Анна Ремик, Текля Мороз, і Анна Гарас зложили свіжий вінок квітів. Короткі промови на відкриттю виголосили: Уляна Дячук, гол. предс. і д-р Я. Падох.

Після промови д-р Ярослава Падоха Аня Дидик-Петренко продеклямувала вірш Ліни Костенко "Кобзарю", а гол. рад. Олександер Худолій відчитав "Заповіт" англійською мовою. Тоді всі присутні відспівали Заповіт на закінчення цьогорічних врочистостей.

1. ВІДКРИТТЯ НАРАД

(год. 10:15 ранком)

Наради відкрила головний предсідник Уляна Дячук, і ними провадила.

Уляна Дячук: Вельмишановні Члени і Почесні Члени Головного Уряду Українського Народного Союзу! Дорогі Члени-Гості!

Маю шану відкрити ці звичайні Річні Наради Головного Уряду, другі з черги у цій чотирорічній каденції, які відбуваються у 98-ому році від заснування нашої установи.

Щиро вітаю Вас всіх на нашій оселі Союзівка. Сподіюся, що розглядатимемо виконану за рік працю у всіх ділянках многогранної союзової активности, в дусі доброзичливої критики, з підкресленням позитивних осягів та зі старанням спільно розв'язувати всі проблеми, які стоять перед нами.

Звітовий рік 1991 був роком непересічних історичних подій у Східній Европі. Завдяки модерній телевізійній технології, кожний з нас був свідком, як на наших очах розпадалася комуністична московська імперія. З нетерпеливістю ми вижидали проголошення незалежности України. І коли ця подія сталася, 24-го серпня, м.р., наша радість обнялася з журбою, бо Декларацію про Незалежність мусів підтвердити нарід України своїм голосом у референдумі дня 1-го грудня. З великою емоцією, тихим сподіванням і надією зустрічала українська діяспора цей знаменний день 1-го грудня. Йшлося тут про відродження держави і української нації, про те, чи нарід України здасть іспит своєї державницької зрілости і почуватиме себе рівним з народами других вільних держав, які від віків втішаються незалежністю і вирішують свою долю так, як вимагає національне добро.

Нарід України нас не завів. Проголосування на 90.3% за незалежністю України, приніс несподіваний результат, про який не тільки ми, брати і сестри по крові, не мріяли, але і Україна цього не сподівалася. Цей результат референдуму перечеркнув існування Сов'етського Союзу та розпочав нову еру історії України.

Тепер приходять тяжкі часи державобудування, підтвердження незалежности, нав'язування дипломатичних і торговельних зв'язків, створення власної армії та запровадження власної валютної одиниці.

Як всім відомо, керівники України надіються на нашу поміч, на наш досвід, наші зв'язки і поради. Настав час, коли кожний з нас, тобто ціле наше союзове членство і ті, які з великим життєвим та професійним досвідом є тепер у пенсійному віці, і ті з молодшого покоління, кадри випускників всіх наших молодіжних організацій за довгі роки, а тепер на визначних, високих і впливових позиціях, у різних американських і канадських фірмах, та і зовсім пересічні особи, але доброї волі і доброго серця, - всі ми маємо великий обов'язок перед Україною. Ми мусимо всіми способами помогти Україні у її тяжких спробах віднайти, чи відродити політичні і економічні вартості, практиковані на заході, а затрачені в довгих роках комуністичної, тоталітарної системи. Наше національне сумління від нас цього вимагає. Історія не повторюється. Нагода помогти будувати українську незалежну, демократичну державу може, за нашого життя, ніколи не вернутися.

Після вступного слова гол. предс. Уляна Дячук попросила однохвилинною мовчанкою вшанувати пам'ять 15-тьох секретарів та двох співпрацівників Гол. Канцелярії, Меланії Міляновича і Стефана Чуми, котрі відійшли у Вічність в минулому році.

Відтак, гол. контр. Василь Дідюк провів слідуючу молитву:

В ім'я Отця і Сина і Святого Духа-Амінь

Всемогучий Боже! Царю Небесний, утішителю душ наших, прийди і вселися в нас очисти нас від всякої скверни і спаси Благий душі наші! Ми члени нарад Головного Уряду, що відбуваються як перші у часі коли Україна стала вільною і незалежною державою з великою покорою і любовю дякуємо Тобі Всевишній, та дальше просимо пошли Україні мудрих провідників, щоби в дусі миру й любові закріпили її волю і силу на Твою славу і добро українського народу! В наших нарадах над добром нашої великої установи УНС, яка на передодні століття її існування і праці для українських спільнот в Америці і Канаді, ніколи не забувала про український народ. З ідей матері "Свободи", що в слідуючому році буде відзначувати своє століття, повстав рік пізніше "Батько Союз" який тепер у своїй праці присвячує багато уваги моральній і матеріяльній допомозі Україні. Воскресший Христе-Ти воскрес і розбіглися вороги Твої! Благаємо Тебе і Матір Твою Пресвяту, Покровительку України, допоможіть українському народові оборонити і закріпити свою державу з "праведними божими і народними законами". Благослови Боже наші наради і наділи провід УНС міцним здоров'ям до дальшої праці!

Христос Воскрес-Воскресла Україна

2. ПРИЙНЯТТЯ ПОРЯДКУ НАРАД

Головний предсідник представила порядок нарад і запропонувала його прийняти. Присутні одноголосно схвалили цей порядок, додавши до звітів- звіт директора бюра у Вашинґтоні:

1. Відкриття нарад
2. Прийняття порядку нарад
3. Прийняття протоколу попередніх річних нарад-травень 1991.
4. Покликання Комісій
5. Звіти членів Головного Уряду
6. Дискусія над звітами членів Головного Уряду
7. Звіти:
   а) управителя Союзівки
   б) гол. редактора Свободи
   в) гол. редактора Укр. Тижневика
   г) директора бюра у Вашинґтоні
   ґ) запити і дискусія над повище вимінeними звітами
8. Звіт Головної Контрольної Комісії і рекомендації на прийняття звітів
9. Звіти Комісій та схвалення резолюцій і рекомендацій
10. Затвердження річного бюджету на 1992 рік
11. Місце і дата Конвенції у 1994 р.
12. Різне / внески і ухвали /
13. Закриття Нарад

3. ПРИЙНЯТТЯ ПРОТОКОЛУ НАРАД

Володимир Сохан, головний секретар: Протокол виготовила п. Марта Лиско, з Рекордового Відділу Гол. Канцелярії, котру і цього року ми попросили протоколувати ці наради. Звіт з минулорічних нарад був друкований в "Свободі" від 29- го серпня до 6-го вересня 1991 р. і був розісланий членам Головного Уряду. На цій підставі гол. секретар В. Сохан подав внесок прийняти протокол річних нарад 1991 р. Тому що не було додатків, протокол прийнято одноголосно.

4. ПОКЛИКАННЯ КОМІСІЙ РІЧНИХ НАРАД

Склад Комісій прийнятий на річному засіданні Головного Уряду УНСоюзу в дні 20-го травня 1991 р. надальше буде працювати в 1992-гому році, за виїмком певних змін. Через брак часу і тому що комісії засідають в той сам час, деякі члени даних комісій були змушені виступити з поодиноких комісій.

Засідання Стипендійної Комісії відбудеться в п'ятницю 12-го червня 1992 р. в приміщенні Головної Канцелярії в Джерзі Сіті.

СКЛАД КОМІСІЙ 1992

СТИПЕНДІЙНА КОМІСІЯ
Члени Головного Екзекутивного Комітету, Василь Пастушок,інж. Анатолій Дорошенко, Тарас Шмаґала, Рома Гадзевич, Василь Лучків, Зенон Снилик, Олександер Худолій.

ОРГАНІЗАЦІЙНА КОМІСІЯ
Уляна Дячук, Василь Дідюк, Степан Гавриш, Гелен Олек- Скатт, Василь Лучків, Марія Душник, Василь Ліщинецький, Володимир Корчинський, Анна Ремік, Анна Гарас.

КОМІСІЯ ЖІНОЧИХ СПРАВ
Ґльорія Пашен, Текля Мороз, Гелен Олек-Скатт, Марія Душник, Ґеновефа Жеребняк, д-р Анна Чопик, Анна Гарас, Анна Ремік, Аня Дидик-Петренко.

КОМІСІЯ МОЛОДІ
Олександер Худолій, Павло Дорожинський, Аня Дидик-Петренко, Рома Гадзевич, Володимир Корчинський.

КОМІСІЯ В СПРАВАХ КУЛЬТУРИ
мгр Іван Геврик, Олександер Худолій, Василь Ліщинецький, д-р Ярослав Падох, д-р Богдан Гнатюк, Зенон Снилик.

КОМІСІЯ ПРЕСИ І ПУБЛІЧНИХ ЗВ'ЯЗКІВ
Василь Дідюк, Зенон Снилик, головний редактор Свободи, Тарас Шмаґала, Евген Іванців, Аня Дидик-Петренко.

КОМІСІЯ КАНАДСЬКИХ СПРАВ
Уляна Дячук, мгр. Іван Геврик, Василь Дідюк, Текля Мороз, Павло Дорожинський.

ФІНАНСОВА КОМІСІЯ
Олександер Благітка, мгр Іван Геврик, Василь Пастушок, інж. Анатолій Дорошенко, Степан Гавриш, Тарас Шмаґала, Евген Іванців, Володимир Квас, Василь Ліщинецький, Василь Лучків, Ґеновефа Жеребняк, Ґльорія Пашен.

СПОРТОВА КОМІСІЯ
Гелен Олек-Скатт, Ґльорія Пашен, Марія Душник, Текля Мороз, Андрій Джула, Олександер Худолій.

РЕЗОЛЮЦІЙНА КОМІСІЯ
Головний редактор Свободи Зенон Снилик,головний редактор Українського Тижневика Рома Гадзевич, Василь Дідюк, Андрій Кейбіда, Павло Дорожинський.

КОМІСІЯ СОЮЗІВКИ
д-р Нестор Олесницький, Василь Пастушок, Евген Іванців, Олександер Худолій, Аня Дидик-Петренко, Володимир Квас, Володимир Корчинський, Степан Гавриш, Олександер Благітка, Рома Гадзевич, Ґльорія Пашен, Ґеновефа Жеребняк, Марія Душник.

КОМІСІЯ БРАТСЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТИ
Ґльорія Пашен, Андрій Кейбіда, Володимир Квас, Володимир Сохан, Василь Дідюк, Текля Мороз, Василь Лучків, Степан Гавриш.

СТАТУТОВА КОМІСІЯ
Уляна Дячук, д-р Нестор Олесницький, Володимир Сохан, Олександер Благітка, Ґльорія Пашен, мгр. Іван Геврик, інж. Анатолій Дорошенко, Евген Іванців, Рома Гадзевич, д-р Іван Флис, д-р Петро Саварин, д-р Андрій Филипович, д-р Анна Чопик, Тарас Шмаґала, мол., д-р Ігор Раковський.

КОМ СІЯ 100-ЛІТТЯ УНСОЮЗУ
Уляна Дячук, д-р Нестор Олесницький, Ґльорія Пашен, мгр Іван Геврик, Василь Дідюк, Ґеновефа Жеребняк, д-р Ярослав Падох, Аня Дидик-Петренко, Марія Душник, Василь Пастушок, Степан Гавриш, Тарас Шмаґала, Евген Іванців, Рома Гадзевич, Андрій Кейбіда, Василь Ліщинецький.

КОМІСІЯ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ
д-р Нестор Олесницький, Володимир Сохан, Евген Іванців, Василь Лучків, Степан Гавриш, Рома Гадзевич, Анна Гарас, мгр Іван Геврик, д-р Богдан Гнатюк, Василь Дідюк, Павло Дорожинський, Василь Ліщинецький, Текля Мороз, д-р Ярослав Падох, Аня Дидик-Петренко, Тарас Шмаґала, Володимир Корчинський.
Головний предсідник,Уляна Дячук входить з уряду до всіх комісій.

Предсідник після подання списків поодиноких Комісій запропонувала, щоб всі комісії якнайскорше взялися до роботи і вибрали час на свої засідання. Багато членів уряду входять в склад багатьох комісій. Тому треба встановити час поодиноких засідань, щоб оминути конфлікти в часі.

Склад комісій прийнято.

5. ЗВІТИ ЧЛЕНІВ ГОЛОВНОГО УРЯДУ

Звіти всіх членів Головного Уряду були видруковані в нашій друкарні "Свободи" під наглядом гол. секр. Володимира Сохана. Всі дістали друковані звіти, коли приїхали на засідання. Гол. секр. В. Сохан порадив членам уряду уважно переглянути свої звіти і, коли треба, подати поправки.

Звіт головного предсідника Уляни Дячук



Цей другий річний звіт з діяльності нашої великої союзової організації представляю Вам до розгляду, шановні члени нашого Головного Уряду, саме в часі, коли сповнилися мрії наших піонерів, наших батьків і нас самих, бо батьківщина нашого походження, наша Україна відновила свою незалежність. Перед молодою державою є дуже багато проблем, так політичного, економічного, як і соціяльного характеру, які вона мусить ступнево усувати. Але найважнішим завданням для утвердження української держави є переконувати західній світ та своїх сусідів, а першу чергу росіян, що урkаїнський нарід бажає жити вільно, має право рішати про свою долю, та хоче будувати свою незалежну, демократичну державу. І в цьому всі ми, найбільшої української організації на терені Америки, мусимо йому допомогти.

Наші пляни здержати спад союзового членства дорогою заснування відділу професійних продавців забезпечення ми впродовж року ступнево впроваджували в життя. Світові події в Україні відновили зацікавлення цією країною у американських і канадських українців і віримо, що це зацікавлення сприятиме нашим акціям приєднання нових членів, спеціяльно, коли зуміємо заспокоїти забезпеченеві потреби такими самими продуктами, які можна набути в інших комерційних компаніях. Багато уваги і часу присвячено розбудові цього відділу.

I am submitting for your consideration esteemed members of the Supreme Assembly, this second annual report on all the activities of our large organization, at a time when the dreams of our pioneers, our parents and our own dreams, have become reality, because our ancestral homeland, our Ukraine, has again become independent. There are enormous problems confronting this young state problems of a political, economic and social nature which have yet to be resolved. The most important undertaking in this process of affirming the existence of the Ukrainian state is gaining recognition among the countries of the West and among its own neighbors, in particular the Russians, of the fact that the Ukrainian people desire to live freely, have a right to determine their own destiny and build their own independent democratic state. In this important task we, the members of the largest Ukrainian organization in America, have to assist Ukraine.

Gradually we are realizing our plans to stop the decline in UNA membership, having established a professional sales department. Events of worldwide signficance in Ukraine have renewed interest among Ukrainian-Americans and Ukrainian-Canadians, and we hope that this interest will coincide with our own efforts to recruit new members, especially, if we successful in satisfying their insurance needs by offering them the same, or better insurance products as those offered by commercial companies.

Великою нашою турботою були опорожнені поверхи нашого Дому УНСоюзу. Мимо всіх наполегливих старань заповнити будинок, нам не вдалося притягнути нових мешканців. Погана економічна ситуація у нашій північній частині ЗСА не сприяла у тих заходах і, хоч заключено багато нових домовлень на приміщення, кількість порожнього місця залишилася при кінці 1991-го року без змін.

Допомога Україні у її стараннях навести зв'язки з американськими урядовими чинниками, урядом ЗСА, допомога у влаштуванні амбасади, як і служіння інформаціями про Україну для американських урядових чинників та засобів інформацій журналістів і індустріялістів, це були кожноденні заходи нашого бюра у Вашінгтоні.

Організаційний Відділ

Кінцеворічні висліди.

У 1991 р. приєднано 1,344 нових членів, забезпечених на загальну суму 9,662,000 дол. Пересічна сума забезпечення виносила 7,189 дол. Дорослих членів вступило 637, дітей 530, та видано ще 177 акцидентових грамот.

Порівнюючи з роком 1990, який був конвенційним роком, у 1991 р. забезпечено 83 менше дітей, 139 менше дорослих та видано 35 менше акцидентових грамот. Грамот життєвого забезпечення видано 1,167 новим членам, забезпечених на суму 8,777,000 дол., з пересічною сумою забезпечення 6,445 дол. З попереднього року загальна сума життєвого забезпечення дала суму 8,370,000 дол., а набули її 1,389 членів. Пересічна сума забезпечення у 1990 р. була 6,026 дол. Тим самим, хоча число виданих грамот впало на 257, пересічна сума проданого життєвого забезпечення зросла на 419 дол.

Визначні осяги у приєднуванні нових членів мали:

Клюб П'ятидесятників — Михайло Кігічак, Відділ 496 приєднав 71 членів і був його одиноким членом.

Клюб Заслужених Союзовців; цей клюб мав чотирьох членів, а саме: Осип Чабан, Відділ 242 приєднав 43 членів; Степан Гавриш, Відділ 83 приєднав 36 членів; Ярослав Билень, Відділ 17 приєднав 26 членів; Гелен Олек Скат, Відділ 22 приєднала 25 членів.

Клюб Будівничих УНС; до нього належало 28 союзовців, які придбали від 10 до 24 нових членів, (див. список при кінці звіту).

Клюб Відданих Союзовців; до нього належало 51 організаторів, які придбали від 5 до 9 членів, (див. список при кінці звіту).

Заключні завваги.

На всіх 386 союзових Відділів, тільки 222 дали принайменше одного нового члена і виказали організаційну активність. З них 41 Відділів придбали від 10 до 122 членів. Других 164 Відділів, або 42% всіх Відділів не виявили жодної організаційної праці.

Колись число нових дорослих членів все було значно вище від числа грамот, виданих дітям. Статистика 1991 р. і попередніх кількох років виказала, що різниця у числі поміж тими Відділами є тільки на 100 нових членів. Причина є в тому, що діди і батьки записують своїх малих дітей і внуків, але не маємо контактів ані доступу до покоління у віці від 24 до 45 років, яке найбільше потребує забезпечення і його купує в інших американських і канадських комерційних компаніях. Якщо старше покоління відійде у вічність, а УНСоюз має 22,230 членів, або 36% всього членства, у віці 65 років і вище, і якщо не зможемо забезпечити наново тих дітей, яких тепер батьки і діди забезпечують дитячими грамотами на 20 літ, чи терміновими, будучність УНСоюзу, як членської організації буде непевною.

Організаційна праця у Канаді

Відділи Канади приєднали 103 нових членів. Їх річна квота виносила 220 членів.

На першому місці з найліпшими осягами була Округа Монтреалю, яка придбала 44 нових членів, забезпечених на суму 263,500 дол. Округа Ніягара взяла друге місце, з приєднанням 20 членів, забезпечених на суму 205,000 дол. На третьому місці була Округа Торонто, з виконанням квоти на 28%, та приєднанням 25 членів. Округа Вінніпеґу дала у звітовому році 14 членів, на суму забезпечення 52,000 дол.

Організаційна праця по Округах.

Річну організаційну квоту 2,000 нових членів розділено поміж Округи і Відділи, за станом членства, з кінцем 1990 р. Її приділено на базі 4,5% від членства.

Перше місце в організаційній праці поміж усіма союзовими Округами взяла Округа Трой/Олбані, якої Відділи придбали 61 нових членів і виконали річну організаційну квоту на 111%. Друге місце взяла Округа Шамокін, якої Відділи придбали 72 членів і виконали організаційну квоту на 103%. Третє місце належиться Окрузі Монтреалю, як також перше місце поміж канадськими Округами. Вона придбала 44 члени і виконала квоту на 88%. Опісля слідують Округи: Ню Гейвен, з виконанням квоти на 82%, Філядельфія на 79% та Вілкс Бері, Бостон і Чікаґо на 77%. Всі інші Округи виконали квоту на 70%, або менше.

Округа Філядельфії, яка нараховує 40 Відділів та 4,951 членів, за станом з 12/31/91, приєднала у 1991 р. найбільше число членів 194 і була відзначено плякатою. Округа Чікаґо, з 28 Відділами дала 119 нових членів.

Висліди організаційної праці за 1991 р. по Округах:

	Округа	Число нових членів	Річна квота	Процентове виконання квоти %	Загальна сума забезпечення
1.	TROY/ALBANY	61	55	111	$454,000
2.	SHAMOKIN	72	70	103	476,000
3.	MONTREAL	44	50	88	263,500
4.	NEW HAVEN	49	60	82	247,000
5.	PHILADELPHIA	194	245	79	1,482,000
6.	WILKES BARE	27	35	77	228,000
7.	CHICAGO	119	155	76.7	744,000
8.	BOSTON	23	30	76.6	92,000
9.	PASSAIC	21	30	70	167,000
10.	ROCHESTER	47	70	67	405,000
11.	BALTIMORE	30	45	66.6	417,000
12.	WOONSOCKET	13	20	65	92,000
13.	NEW YORK	95	155	61	645,000
14.	DETROIT	67	115	58	334,500
15.	PITTSBURGH	56	100	56	374,000
16.	NEWARK	48	90	53	749,000
17.	NIAGARA	20	40	50	205,000
18.	SYRACUSE/UTICA	28	60	47	109,000
19.	BUFFALO	18	40	45	95,000
20.	JERSEY CITY	32	75	43	217,000
21.	PERTH AMBOY	22	55	40	151,000
22.	WINNIPEG	14	40	35	52,000
23.	YOUNGSTOWN	9	30	30	142,000
24.	ALLENTOWN	14	50	28	73,000
25.	TORONTO	25	90	28	127,000
26.	CENTRAL	3	15	20	11,000
27.	MINNEAPOLIS	3	15	20	50,000
28.	CLEVELAND	15	90	17	55,000
29.	SCRANTON	1	10	10	3,000
30.	VARIOUS	174	60	290	1,161,000
		1,344	2,000	67	$9,621,000

Of great concern to us was the vacant space in our UNA building. Our persistent efforts to attract tenants to fill the building have not as yet been crowned with success. Depressed economic conditions in the Northeastern U.S. did not help our efforts, and despite the fact that many new leases were signed, the amount of vacant space at the end of 1991 remained the same.

Assisting Ukraine in its efforts to establish contacts with U.S. legislators and the U.S. government, providing help in establishing an embassy, as well as supplying information about Ukraine to U.S. officials, opinion leaders, the press and the business community, was an everyday event in our Washington office.

The Organizing Department:

In 1991, 1344 members were signed up for life and accidental coverage insured to the total amount of $9,662,000. The average insurance policy was for the sum of $7,189. Among these were 637 adults and 530 children.

Compared to 1990, a convention year, in 1991 — 83 fewer children and 139 fewer adults were insured, and 35 fewer accidental policies were issued. The 1167 members with the new life only policies were covered for the total sum of $8,777,000, and the average life policy amounted to $6,445. Last year, the total insurance written was $8,370,000 on the life of 1389 new members and the average policy amount was $6,026. It is to be noted that, although the number of certificates issued decreased by 257, the average amount of the policy increased by $419,000..

Outstanding organizing results for 1991 have to be underscored here and the following deserve our recongition and thanks as top membership organizers:

Exceptional Organizers' Club

Michael Kihiczak, Branch 496, recruited 71 members; he is the only member in this club.

Outstanding Organizers' Club

To this club belonged four organizers: Joseph Chabon, Br. 242, with 43 new members; Stefan Hawrysz, Br. 83, with 36 new members; Jaroslaw Bylen, Br. 17, 26 members; and Helen Olek Scott, Br. 22, with 25 new members.

UNA Builders' Club

There were 28 UNA organizers, who recruited 10 to 24 new members each. (See list at the end of the report).

Dedicated UNA-ers' Club

This club had 51 members, who each recruited 5 to 9 members. (See list at the end of the report.)

Concluding Remarks

Of the 386 UNA Branches, only 222 Branches recruited at least one new member and so demonstrated their organizing activity. Of these 41 Branches recruited 10 to 71 members each. The other 164 Branches, or 42% of all Branches, did participate in any organizing activity.

There was a time when the number of new adult members was significantly higher than the number of certificates issued to children. The 1991 statistics, and that of the recent years, show that the difference between these two categories is only 100 new members. The reason for this fact is that grandparents and parents insure their small children and grandchildren, but we do not have contact with or access to the 24-45 year old age group, which is most in need of life insurance, and which buys it from other U.S. and Canadian commercial companies. UNA membership consists now of 22,230 members, (36% of the total membership) 65 years of older. If the older generation passes and if UNA is unsuccessful in insuring their children, those that the parents and grandparents insure now for a duration of 20 years or for shorter term, then the future of our large membership organization will be uncertain.

Organizing Activity in Canada

Canada's Branches recruited 103 new members. Their yearly quota was 220 members. In first place was Montreal District, with best results, 44 new members, insured for the amount of $265,000. In second place was Niagara District with 20 members, insured in the amount of $205,000. Toronto District, which recruited 25 members and met 28% of its quota, came third. Winnipeg District gave us 14 new members, insured for $52,000.

Organizing Activity among Districts

The annual organizing quota of 2,000 new members was apportioned among districts and Branches, according to the membership status at the end of 1990. Is is based on 4.5% of the membership.

The first place among UNA Districts as to organizing results was attained by Albany/Troy District, whose Branches recruited 61 new members and surprassed their quota, meeting it by 111%.

Second place standing was achieved by the Shamokin District, whose Branches recruited 72 members and achieved 103% of their quota. Third place went to Montreal District, and first place among Canadian districts. It recruited 44 members and met 88% of its quota. Following them are the Districts of New Haven, achieving 82% of its quota; Philadelphia, 79% of its quota, Wilkes-Barre, Boston and Chicago, each with 77% of its quota. All other Districts achieved 70% or less of their respective quotas.

Philadelphia District, composed of 40 Branches, and 4951 members, as of 12/31/1991, recruited the greatest number, 194 members and was honored by being presented with a plaque in recognition of its organizing efforts. Chicago District, with 28 members gave UNA 119 new members.

1991 Organizing results by Districts

	UNA District	New Members	Quota 4.5%	Percentage quota achv.	Total Insurance
1.	TROY/ALBANY	61	55	111	$454,000
2.	SHAMOKIN	72	70	103	476,000
3.	MONTREAL	44	50	88	263,500
4.	NEW HAVEN	49	60	82	247,000
5.	PHILADELPHIA	194	245	79	1,482,000
6.	WILKES BARE	27	35	77	228,000
7.	CHICAGO	119	155	76.7	744,000
8.	BOSTON	23	30	76.6	92,000
9.	PASSAIC	21	30	70	167,000
10.	ROCHESTER	47	70	67	405,000
11.	BALTIMORE	30	45	66.6	417,000
12.	WOONSOCKET	13	20	65	92,000
13.	NEW YORK	95	155	61	645,000
14.	DETROIT	67	115	58	334,500
15.	PITTSBURGH	56	100	56	374,000
16.	NEWARK	48	90	53	749,000
17.	NIAGARA	20	40	50	205,000
18.	SYRACUSE/UTICA	28	60	47	109,000
19.	BUFFALO	18	40	45	95,000
20.	JERSEY CITY	32	75	43	217,000
21.	PERTH AMBOY	22	55	40	151,000
22.	WINNIPEG	14	40	35	52,000
23.	YOUNGSTOWN	9	30	30	142,000
24.	ALLENTOWN	14	50	28	73,000
25.	TORONTO	25	90	28	127,000
26.	CENTRAL	3	15	20	11,000
27.	MINNEAPOLIS	3	15	20	50,000
28.	CLEVELAND	15	90	17	55,000
29.	SCRANTON	1	10	10	3,000
30.	VARIOUS	174	60	290	1,161,000
		1,344	2,000	67	$9,621,000

Організатори 10-24 членів
„Клюб Будівничих УНСоюзу"

	Ім'я і прізвище	Число членів	Сума забезп.	Відділ	Округа
1.	Christine Gerbehy	24	$133,000	269	Philadelphia
2.	William Pastuszek	19	232,000	231	Philadelphia
3.	Walter Kwas	18	185,000	88	Troy/Olbany
4.	Petro Tarnawsky	17	66,000	375	Philadelphia
5.	Stephanie Hawryluk	16	119,000	88	Troy/Albany
6.	Atanas Slusarczuk	16	105,000	174	Detroit
7.	Julian Kotlar	15	147,000	42	Passaic
8.	Catherine Nazark	15	57,500	183	Detroit
9.	Stephan Pryjmak	15	50,000	217	Rochester
10.	Vira Banit	14	81,000	473	Montreal
11.	Alexandra Dolnycky	14	94,000	434	Montreal
12.	Olga Maruszczak	14	68,000	82	Detroit
13.	Barbara Bachynsky	13	91,000	184	New York
14.	Paul Shewchuk	13	97,000	13	Troy/Albany
15.	Michael Turko	13	75,000	63	Pittsburgh
16.	John Kun	12	210,000	15	Baltimore
17.	Andrew Maryniuk	12	83,000	368	Various
18.	Tekla Moroz	12	68,000	465	Montreal
19.	Roman Prypchan	12	45,000	399	Chicago
20.	Lon Hardink	11	85,000	206	Woonsocket
21.	Anna Remick	11	40,000	238	Boston
22.	Jurij Danyliw	10	101,000	153	Philadelphia
23.	Myroslaw Deresz	10	35,000	371	Newark
24.	Osyp Hladun	10	34,000	277	New Haven
25.	Eli Matiash	10	49,000	120	Pittsburgh
26.	Peter Serba	10	32,000	173	Philadelphia
27.	Taras Slevinsky	10	67,000	59	New Haven
28.	Jaroslava Zorych	10	45,000	432	Toronto

Організатори 5-9 членів
„Клюб Відданих Союзівців"

	Ім'я і прізвище	Число членів	Сума забез.	Відділ	Округа
1	Walter Bilyk	9	$36,000	170	Jersey City
2.	Anna Demetro	9	27,000	379	Chicago
3	Maria Kulczycky	9	63,000	8	New York
4.	Roman Lapychak	9	78,000	27	Newark
5	Tymko Butrej	8	135,000	164	Wilkes Bare
6	Julia Cresina	8	19,000	382	Shamokin
7	Anna Haras	8	47,000	47	Allentown
8.	Marguerite Hentosh	8	45,000	305	Shamokin
9.	John Hewryk	8	24,000	445	Winnipeg
10	William Hladio	8	47,000	161	Pittsburgh
11.	Eugene Makar	8	415,000	340	Newark
12.	Mike Zacharko	8	50,000	349	Perth Amboy
13.	Peter Dziuba	7	25,000	367	Rochester
14.	Joseph Hawryluk	7	53,000	360	Buffalo
15.	Mykola Hrehorovich	7	63,000	489	New York
16.	Mychajlo Juzeniw	7	29,000	194	New York
17.	Marion Klymyshyn	7	38,000	5	New York
18.	Vasyl Luchkiw	7	25,000	16	New York
19.	Bohdan Odezynskyj	7	22,000	216	Philadelphia
20.	Volodymyr Orenchuk	7	48,000	486	Various
21.	Nicholas Pryshlak	7	27,000	45	Philadelphia
22.	Natalie Shuya	7	23,000	452	Chicago
23.	Helen Tatarsky	7	22,000	94	Detroit
24.	Nick Drapala	6	25,000	96	Pittsburgh
25.	Teodor Duda	6	26,000	163	Philadelphia
26.	Dmytro Fedorijczuk	6	28,000	162	Philadelphia
27.	Mike Karachewsky	6	78,000	221	Chicago
28.	Alexander Linevych	6	40,000	488	Various
29.	Miron Pilipiak	6	26,000	496	Various
30.	John Pryhoda	6	50,000	200	New York
31.	Daniel Pysch	6	110,000	458	Niagara
32.	Zwena Romaniw	6	59,000	422	Philadelphia
33.	Mykola Scheremeta	6	60,000	70	Jersey City
34.	Alex Skibickyj	6	21,000	285	Rochester
35.	Walter Warshona	6	18,000	266	Troy
36.	Stephen Wichar	6	24,000	292	Detroit
37.	Dmytro Galonzka	5	21,000	307	Boston
38.	Wolodymyr Hetmansky	5	21,000	374	Boston
39.	Wolodymyr Jaciw	5	35,000	32	Philadelphia
40.	Danuta Jasinski	5	23,000	287	Jersey City
41.	Teodor Kleban	5	30,000	76	Newark
42.	Stephanie Kochy	5	21,000	472	Chicago
43.	Sophie Lonyszyn	5	14,000	372	Perth Amboy
44.	Eustachia Milanytch	5	19,000	450	New York
45.	Ostap Sadowyj	5	13,000	337	Baltimore
46.	Michael Sawkiw	5	24,000	57	Troy/Albany
47.	Dimitri Stec	5	21,000	59	New Haven
48.	Gizela Stefuryn	5	14,000	169	Wilkes Bare
49.	Maria Sweryda	5	17,000	316	Rochester
50.	Gregory Jurkiw	5	114,000	130	New York
51.	Ostap Zyniuk	5	40,000	15	Baltimore

Засідання Голів Окружних Комітетів.

Згідно з довголітньою традицією, засідання голів Округ відбулося у п'ятницю, 27-го вересня. Участь у ньому взяло 20 голів Округ.

На цьому засіданні найбільше уваги присвячено підсиленні організаційної праці. Переглянемо можливості, які існують у кожній Окрузі, щоб скріпити організаційну ділянку і передискутовано проблеми, які стоять на дорозі до кращих успіхів.

Участь у Засіданнях Округ.

Всі члени Екзекутиви брали участь у нарадах Окружних Комітетів. У випадках, коли не могли бути присутніми, ми делеґували других членів Головного Уряду.

Відділ Професійних Продавців Забезпечення.

Минулого року я звітувала про потребу і конечність встановлення окремого відділу професійних продавців забезпечення і ця потреба з кожним роком зростає, бо з кожним роком Відділові організатори приєднують менше число членів. Віддані, довголітні організатори відходять з цього світу, а ті, які приходять на їх місце, не мають досвіду, або охоти організувати членів. Також часи змінилися і мусимо міняти підхід та забезпеченеві продукти для вимог молодших віком потенційних членів. Нові забезпеченеві грамоти є більш скомпліковані і вимагають професійного знання. Забезпеченеві уряди роблять постійно натиск, щоб затруднювти професійних агентів.

В половині місяця вересня 1991 р. прийняли на працю чотирьох організаторів, а саме: Тоні Грацефо, Івана Даниляка, Стефана Мойні і Аль ЛяДон. Всі вони були

Organizers who during 1991 enrolled 10 — 24 new members
"Club of UNA Builders"

	First Last Name	Members organized	Amount of Insurance	Branch number	District
1.	Christine Gerbehy	24	$133,000	269	Philadelphia
2.	William Pastuszek	19	232,000	231	Philadelphia
3.	Walter Kwas	18	185,000	88	Troy/Olbany
4.	Petro Tarnawsky	17	66,000	375	Philadelphia
5.	Stephanie Hawryluk	16	119,000	88	Troy/Albany
6.	Atanas Slusarczuk	16	105,000	174	Detroit
7.	Julian Kotlar	15	147,000	42	Passaic
8.	Catherine Nazark	15	57,500	183	Detroit
9.	Stephan Pryjmak	15	50,000	217	Rochester
10.	Vira Banit	14	81,000	473	Montreal
11.	Alexandra Dolnycky	14	94,000	434	Montreal
12.	Olga Maruszczak	14	68,000	82	Detroit
13.	Barbara Bachynsky	13	91,000	184	New York
14.	Paul Shewchuk	13	97,000	13	Troy/Albany
15.	Michael Turko	13	75,000	63	Pittsburgh
16.	John Kun	12	210,000	15	Baltimore
17.	Andrew Maryniuk	12	83,000	368	Various
18.	Tekla Moroz	12	68,000	465	Montreal
19.	Roman Prypchan	12	45,000	399	Chicago
20.	Lon Hardink	11	85,000	206	Woonsocket
21.	Anna Remick	11	40,000	238	Boston
22.	Jurij Danyliw	10	101,000	153	Philadelphia
23.	Myroslaw Deresz	10	35,000	371	Newark
24.	Osyp Hladun	10	34,000	277	New Haven
25.	Eli Matiash	10	49,000	120	Pittsburgh
26.	Peter Serba	10	32,000	173	Philadelphia
27.	Taras Slevinsky	10	67,000	59	New Haven
28.	Jaroslava Zorych	10	45,000	432	Toronto

Organizers who during 1991 enrolled 5 — 9 new members
"Club of dedicated UNA'ers"

	First Last Name	Members Organized	Amount of Insurance	Branch Number	District
1.	Walter Bilyk	9	$36,000	170	Jersey City
2.	Anna Demetro	9	27,000	379	Chicago
3.	Maria Kulczycky	9	63,000	8	New York
4.	Roman Lapychak	9	78,000	27	Newark
5.	Tymko Butrej	8	135,000	164	Wilkes Bare
6.	Julia Cresina	8	19,000	382	Shamokin
7.	Anna Haras	8	47,000	47	Allentown
8.	Marguerite Hentosh	8	45,000	305	Shamokin
9.	John Hewryk	8	24,000	445	Winnipeg
10.	William Hladio	8	47,000	161	Pittsburgh
11.	Eugene Makar	8	415,000	340	Newark
12.	Mike Zacharko	8	50,000	349	Perth Amboy
13.	Peter Dziuba	7	25,000	367	Rochester
14.	Joseph Hawryluk	7	53,000	360	Buffalo
15.	Mykola Hrehorovich	7	63,000	489	New York
16.	Mychajlo Juzeniw	7	29,000	194	New York
17.	Marion Klymyshyn	7	38,000	5	New York
18.	Vasyl Luchkiw	7	25,000	16	New York
19.	Bohdan Odezynskyj	7	22,000	216	Philadelphia
20.	Volodymyr Orenchuk	7	48,000	486	Various
21.	Nicholas Pryshlak	7	27,000	45	Philadelphia
22.	Natalie Shuya	7	23,000	452	Chicago
23.	Helen Tatarsky	7	22,000	94	Detroit
24.	Nick Drapala	6	25,000	96	Pittsburgh
25.	Teodor Duda	6	26,000	163	Philadelphia
26.	Dmytro Fedorijczuk	6	28,000	162	Philadelphia
27.	Mike Karachewsky	6	78,000	221	Chicago
28.	Alexander Linevych	6	40,000	488	Various
29.	Miron Pilipiak	6	26,000	496	Various
30.	John Pryhoda	6	50,000	200	New York
31.	Daniel Pysch	6	110,000	458	Niagara
32.	Zwena Romaniw	6	59,000	422	Philadelphia
33.	Mykola Scheremeta	6	60,000	70	Jersey City
34.	Alex Skibickyj	6	21,000	285	Rochester
35.	Walter Warshona	6	18,000	266	Troy
36.	Stephen Wichar	6	24,000	292	Detroit
37.	Dmytro Galonzka	5	21,000	307	Boston
38.	Wolodymyr Hetmansky	5	21,000	374	Boston
39.	Wolodymyr Jaciw	5	35,000	32	Philadelphia
40.	Danuta Jasinski	5	23,000	287	Jersey City
41.	Teodor Kleban	5	30,000	76	Newark
42.	Stephanie Kochy	5	21,000	472	Chicago
43.	Sophie Lonyszyn	5	14,000	372	Perth Amboy
44.	Eustachia Milanytch	5	19,000	450	New York
45.	Ostap Sadowyj	5	13,000	337	Baltimore
46.	Michael Sawkiw	5	24,000	57	Troy/Albany
47.	Dimitri Stec	5	21,000	59	New Haven
48.	Gizela Stefuryn	5	14,000	169	Wilkes Bare
49.	Maria Sweryda	5	17,000	316	Rochester
50.	Gregory Jurkiw	5	114,000	130	New York
51.	Ostap Zyniuk	5	40,000	15	Baltimore

Annual Meeting of UNA District Committees Heads

Consistent with our many year long tradition, the meeting or the heads of UNA District Committees took place on Friday, September 27, 1992 at Soyuzivka. Twenty District heads participated.

The subject of strengthening organizational work received the greatest attention during this meeting.

A review was made of the possibilities to strengthen organizing efforts in each District and a discussion on problems which stand in the way of achieving better results ensued.

Participation in UNA District Meetings

All members of the Supreme Executive Committee took turns participating in the meetings of UNA District Committees. In the event that a Supreme executive could not be present at a meeting, this responsibility was delegated to a member of the Supreme Assembly.

Professional Insurance Sales Department

Last year I reported about the need and the necessity of creating a separate department of professional insurance sales personnel.

The need for this department increases every year, as our Branch organizers recruit fewer and fewer each year. Through attrition we are losing dedicated organizers with many years of experience, but those who come to take their place, either do not have the necessary experience or the desire to recruit new members. Also times have changed and we have to change our approach and insurance products in order to meet the demands of younger potential members. The new insurance products are more complicated, requiring sophisticated and professional knowledge. State Departments of Insurance are constantly increasing pressure on insurers to hire professional agents.

In mid September 1991, four professional organizers were hired. They are: Tony Graceffo, John Danylack, Steve Moini.

продавцями забезпечення від довгих років. Вони мусіли перейти у нас тижневий вишкіл, який запізнав їх з історією УНСоюзу, українською-американською громадою, з історією України та нашими забезпеченевими продуктами. Вони стараються робити собі зв'язки так з допомогою оголошень у союзовій пресі, як у співпраці з нашими секретарями і через висилку листів до членів і передплатників союзової преси.

Директор Відділу забезпечення Баб Кук, в асисті продавців виступали перед професійними організаціями, як Українське Лікарське Товариство у Метрополії Ню Йорку і Ню Джерзі та на річному з'їзді Українських-Американських Адвокатів у Вашінгтоні. Також розповідали про УНСоюз і про його всі роди забезпечення перед церковною громадою і ветеранською організацією у Спрінг Валей у Вестчестер Кавнті, Н. Й., перед клюбом сеньйорів у Томс Рівер та перед сеньйорами УНСоюзу.

Крім постійних організаторів маємо ще двох на неповний час праці, а ними є Лонгін Старух і Степан Мусій. Всі вони мають дозволи на продаж забезпеченевих грамот у Ню Джерзі.

У трьох останніх місяцях 1991 року, ці професійні продавці забезпечення робили собі контакти та зв'язки, розсилаючи літературу. В такім короткім часі, годі ще оцінити їх працю. Але за цей час вони придбали 25 пенсійних грамот, з вплаченою сумою 270,000 дол. та приєднали 6 членів на загальну суму 252,000 дол.

Нові забезпеченеві грамоти.

Згідно з минулорічними плянами, грамота т.зв. „Юніверсальна" вже була предложена Забезпеченевим Урядам стейтів, де маємо дозвіл продавати забезпечення, — до затвердження. Пенсійну грамоту поділено на відрочену пенсійну грамоту **з одноразовою вплатою** та відрочену пенсійну грамоту **з багатьма вплатами.** Це було зроблено, з огляду на різне трактування цих грамот, коли мова про виплату відсотків.

Нові термінові грамоти на рік, 5 років і 10 років є вже майже приготовані для розгляду забезпеченевих урядів і напевно у 1992-му році будуть готові до продажі.

Рекордовий Відділ.

Рекордовий Відділ від довгих років очолює головний секретар, Володимир Сохан, а йому до помочі є штаб співпрацівників.

Крім оформлення аплікацій, видачі грамот забезпечення, виготовлення місячних членських виказів, евіденції і обслуги членів, головний секретар з великою відданістю і пильністю вдержує постійну переписку з Відділами та служить їм усіми вказівками і порадами. Завдяки його професійному знанню забезпеченевого діла та легкому підходові до вияснення часом скомплікованих забезпеченевих продуктів, кожний організатор може користати кожноденно з його помочі, коли приготовляє пропозиції для розгляду проспектів для забезпечення. У великій мірі завдячуємо головному секретареві те, що наші організатори приєднують ще членів.

Детальний звіт про працю Рекордового Відділу і про стан членства УНСоюзу можна знайти у звіті головного секретаря.

Фінансовий стан УНСоюзу (загальні завваги).

Аналізуючи кінцеворічні фінансові звіти УНСоюзу, можна ствердити, що:

1. Сума зібраних вкладок у висоті 2,596,614 дол., була на 52,437 дол. меншою, як рік раніше. Причиною є, що менше було у звітовому році членів та, що нові грамоти мають нижчі вкладки.
2. Вклади на пенсійні грамоти зросли до суми 796,699 дол.
3. Відсотки від інвестицій, у висоті 5,443,109 дол., впали на 125,036 дол., що віддзеркалює загальне зниження відсотків від інвестицій.
4. Виплачено майже 1,205,000 дол. дивіденди нашим членам.
5. Як і в попередніх двох роках, виплачено членам понад 1,090,760 дол. за вивінувальні грамоти.
6. На спортову акцію, дотації українським установам, публікації і стипендії, виплачено загальну суму 438,560 дол.
7. Майно УНСоюзу зросло у звітовому часі на суму 1,263,795 дол.
8. Бонди і морґеджі приносили відсотки, за виїмком трьох морґеджів, яких власники реальностей оголосили банкрутство. Одна позичка є вже сплачена, а дві другі будуть сплачені за деякий час, без втрати.

УНСоюз надальше стоїть на добрій фінансовій базі. Всі інвестиції принесли, у пересічному 8.94 процентів.

ВИДАВНИЦТВО УНСОЮЗУ

Обидві публікації, „Свобода" і „Український Тижневик", в часі великих змін в Україні, набрали ще більшого значення для наших членів та для українсько-американської громади в загальному, як колинебудь, за їх довгого існування.

Щоденні вістки з України, одержані так від нашої кореспондентки в Києві, як і від аґенції УНІАР заповняють кілька сторін щоденника, як і тижневика. Читачі наших публікацій є жадні всіх найновіших інформацій з України і їх інтерпретацій і наші газети їм цим служать, помимо високих коштів, які є зв'язані з передачею. Англомовний „Український Тижневик", який одержують всі сенатори і конґресмене американського конґресу і вибрані сенатори канадського сенату, та багато визначних впливових осіб, постійно насвітлює й інтерпретує всі важні події в Україні і сповняє дуже велике завдання інформування англомовного світу про заходи та творення незалежної, соборної, демократичної української держави.

Зміни у складі редакцій.

До складу редакції „Свободи" прийнято у звітовому часі, на постійну працю Петра Часто. Він з дружиною приїхали з України на лікування дочки Люби і опісля залишилися в Америці.

У складі редакції „Українського Тижневика" зайшли також зміни. Христина Лапичак, яка на переміну з Мартою Коломиєць перебувала шість місяців, як наша кореспондентка у Києві, рішила залишитися там на постійно і з кінцем 1991-го року покинула нашу установу. В половині року прийнято на працю як редакційну асистентку Тамару Тершаковець, а в березні 1991 р. на неповний час повернулася Марія Кознарська Касанова.

Інші особові зміни.

В половині року відійшла на пенсію довголітня голова адміністрації видавництва, Люба Лапичак Лесько. На її місце прийнято Софійку Ільчишин. З кінцем 1991 р. відійшов на пенсію довголітній працівник друкарні і її останній керівник, Степан Чума. На його місце назначено Романа Павлишина, який є працівником від 1983 р. Степан Чума погодився дальше виконувати друкарські праці, поза виданням газет, до часу, коли навчить когось зайняти його місце. Обидвом нашим відданим працівникам п. Любі Лапичак Лесько і п. Степанові Чумі складаємо нашу подяку за їх довголітній труд у розбудові нашої організації та бажаємо доброго здоров'я і задоволення у житті.

and Al Le Donne. Each of them has many years of sales experience. All were required to undergo one week of training at our Home Office, where they became familiar with the history of UNA, Ukrainian history, Ukrainian community and our insurance products. They are prospecting through ads, which appear in our publications and through large volume mailings to our members and newspaper subscribers.

The director of the Insurance Department, Bob Cook, CLU, ChFC with the assistance of the salesmen, appeared before Ukrainian professional organizations such as the regional Ukrainian Medical Association in the New York-New Jersey metropolitan area and at the convention of Ukrainian-American Bar Association in Washington, D.C. They also spoke before a Ukrainian church group and a Ukrainian-American Veteran's post in Spring Valley, Rockland county, New York, before a senior citizen's group in Toms River, N.J. and before UNA seniors.

In addition to full-time organizers, we have two part-timers. They are Longin Staruch and Stepan Musij. Both are licensed to sell insurance in New Jersey.

In the last three months of 1991, our professional salesmen as part of prospecting were making contacts and mailing out information. In this short period of time, it is too early to evaluate their work. In that time they sold 25 annuity certificates, bringing in deposits totalling $270,000 and recruited 6 members, who were insured for $252,000.

New Insurance Products

Consistent with our plans set forth last year, the Universal Life policy was already submitted for approval to the Insurance Departments of states, where we are licensed to sell insurance. The annuity policy was divided into a deferred single premium annuity and deferred flexible payment annuity. This was done in order to accommodate the variety of purposes these policies can serve and how they are treated in regard to payment of interest.

New term certificates, 5 year term and 10 year term, are almost ready to be submitted to the state Departments of Insurance. They will definitely be on the market in 1992.

Recording Department

For many years the Recording Department has been administered by Supreme Secretary Walter Sochan and his employee staff.

Besides processing applications, issuing of certificates (underwriting), preparing monthly Branch Assessments on membership status and servicing of members' policies, the Supreme Secretary, with great dedication and thoroughness maintains constant communication with Branches and assist them with proper direction and advice. Due to his expertise in insurance and ability to explain, often, complicated insurance products in simplified terms, every organizer can count on his assistance, when preparing proposals for prospectivve insurance clients. The fact that our organizers continue to recruit new members is due in large measure to the efforts of our Supreme Secretary.

A more detailed report on the work of the Recording Department and status of UNA membership will be found in the report of the Supreme Secretary.

Financial Condition of the UNA (General Remarks)

After analyzing the year end financial report, we must acknowledge the following:

1. Total amount of dues collected, $2,596,614, was $152,437 less than in the previous year. The reason for this is that, in 1991 UNA had fewer members, and new members paid lower dues.
2. Deposits for annuities increased during the year so that they reached the total of $796,699.
3. Interest from investment, in the amount of $5,443,109, decreased by $125,036, which reflects a general decline in the interest rate on investments.
4. $1,205,000 in dividends was paid to our members.
5. As in previous years, $1,090,760 was paid out for matured endowment certificates.
6. Donations for sports activities, in support of Ukrainian institutions, publications and for scholarships totalled $438,560.
7. In the period covered by this report UNA's assets grew by $1,263,795.
8. All bonds and mortgages earned interest, except three mortgages, where the owners of real property had declared bankruptcy. One loan is already paid in full, and two others will soon be paid up without any loss to us.

The financial condition of UNA is sound. On the average, all of our investments realized a yield of 8.94%.

UNA OFFICIAL ORGANS

Due to the great changes in Ukraine, both of our publications, "Svoboda" and "The Ukrainian Weekly", have gained in importance among our readers and the Ukrainian-American community than ever before in the many years of their existence.

Daily news dispatches from our correspondent in Kiev and the UNIAR press agency in Ukraine have been filling up several pages of our daily as well taking up prominent space in the Ukrainian Weekly. Our readers eagerly await the latest news from Ukraine and our papers provide it to them, despite the high costs involved. The Ukrainian Weekly, which is received by all U.S. Senators and Congressmen, selected members of Canadian Senate and other influential persons, continuously highlights and interprets all important events in Ukraine, and performs a very important function of informing the English speaking world about measures taken by the young country in creating an independent, sovereign and democratic Ukrainian state.

Changes in Editorial Staff

During the period covered by this report, Petro Chasto has been added to the "Svoboda" editorial staff on a permanent basis. He had arrived from Ukraine with his wife in order to seek medical treatment for their daughter, Luba, and later decided to remain in U.S. There were also changes in the editorial staff of "The Ukrainian Weekly". Christine Lapychak, who alternated with Marta Kolomayets as correspondent in Kiev every six months, decided to remain in Ukraine permanently, left the Ukrainian Weekly staff at the end of 1991. In mid year, Tamara Tershakovec, was hired as an editorial assistant, and in March 1991, Maria Koznarsky Casanova rejoined our staff on part-time basis.

Other Personnel Changes

In the middle of the year, Luba Lapychak Lesko, who for many years served as head of "Svoboda" administration office, retired. In her place waS hired Sophia Ilchysyn. At the end of 1991 Stephan Chuma, foreman of our print shop of long standing, retired. He was replaced by Roman Pawlyshyn, who has been our employee since 1983.Stephan Chuma agreed to stay on and continue some of his duties as a printer until another employee could be trained to take his place. To both of the dedicated empolyees, Luba Lesko and Stephan Chuma, we would like to express our sincere thanks for their many years of service in helping to build our organization. We wish them many years of good health and enjoyment of their retirement.

Збільшення друкувальної машини.

В місяці грудні 1991 р. закуплено додаткову частину до друкувальної машини за ціну 49,000 дол., що уможливило видавати „Свободу" на 12 сторінках, а „Український Тижневик" на 24 сторінках. Тим способом задоволено потреби „Українського Тижневика", якого збільшене число оголошень витискало місце на новини.

Видавнича діяльність.

У видавництві „Свободи" вийшла чергова книжка проф. Володимира Барагури, „Воєнні Переживання Сірої Людини". Це вже друга з черги книжка цього самого автора, який від довгих років є членом редакції „Свободи" як головний редактор дитячого журналу „Веселка". Його попередня книжка „Калиновий Міст" вийшла у нашому видавництві у 1982 р.

Індекс „Свободи".

Заходами УНСоюзу і при його фінансовій піддержці, у 1991-му році вийшов другий з черги том Індексу „Свободи", за роки 1900-1907. Індекс опрацьовує Дослідчий Центр Іміграційної Історії при Міннесотськім Університеті, а особою, яка вповні присвячує час цій ділянці, є Володимир Анастазієвський. Йому до помочі є Роман Степчук.

Тираж наших газет.

Щоденник „Свободи" одержують 4,660 членів УНС, за яку платять передплату з вкладками, та 6,659 членів і нечленів, які платять передплату прямо до адміністрації газети. На станках розпродається 244 примірники, а безкоштовно висилається 249. Тираж „Свободи" впав на кількасот примірників. „Український Тижневик" пренумерує 8,788 передплатників, на станках купуть його 138 осібк, а 421 примірників висилається даром, або за виміну. Тираж за минулий рік також впав на кілька соток примірників.

Дитячий журнал „Веселка" має 771 передплатників та 36 примірників висилається безкоштовно, також на деякі адреси в Україні.

Кошти Видавництва.

Повний річний звіт з усіх прибутків і видатків є поміщений у фінансовому звіті головного касира. Тут хочу звернути увагу, що у 1991 р. виплачено з каси УНСоюзу суму 822,293 д.

Всіх прибутків було на суму 1,835,923 дол. Сума всіх видатків дала 1,842,156 дол. Найбільший зріст був у коштах поштових, які зросли на 100,000 дол. і вже доходять до півмільйона долярів.

Відділ Братської Діяльности.

Цей відділ, якого завданням є стимулювати і унапрямлювати братську працю союзових Відділів і їм допомагати у їх діяльності, очолює Андрій Воробець. Його праця проходила у таких напрямах:

1. Під час 1991 р. відбуто конкурс на „Фратерналіста Року УНСоюзу", якого жюрі вибрало з-поміж зголошених кандидатів Відділів. Ним був Адольф Гладилович, довголітній голова Відділу 434, у Монтреалі. Його прізвище і кандидатуру зголошено до Братського Конгресу. Жюрі також вибрало ще чотири особи, яким надано відзначення і відповідні пляками. Відзначені за братську працю для добра членів, були: д-р Олександер Серафин, Михайло Захарко, Іван Пиндус і Михайло Турко.
2. В жовтні 1991-го року проголошено конкурс на есей і плякати, в якому брали участь учні шкіл українознавства. Темою цього конкурсу було **„Як я можу допомогти Україні"**. В конкурсі брали участь 9 із шкіл. Вибір найкращих відповідей відбувся вже у 1992-му році.
3. Братський Відділ займається річно збиранням статистики братської праці у Відділах, яку вимагає від своїх членів організацій Братський Конгрес. Тільки 44 Відділи відгукнулися на запитник і його виповнили.
4. Під час 1991-го року Братський Відділ продовжував акцію листування молоді України з ровесниками в Америці. Досі понад 3,000 листів розіслано до молодих людей в Америці і Канаді, а листи з України дальше надходять.
5. У січні і лютому 1991-го року, в часі, коли американські вояки боролися в Кувайті та Іраку, братський координатор, за допомогою союзових публікацій, служив лучником поміж американськими вояками українського походження та членами української громади, які хотіли тримати з ними контакти та висилати їм різні подарунки. По закінченні воєнних акцій, УНСоюз висилав всім воякам українського походження листи подяки за взірцеве виконання їхніх завдань.
6. Від років Братський Відділ висилає всім воякам, які служать в армії ЗСА та Канади, різдвяно-святочні побажання і цю акцію продовжувано у звітовому році.
7. Братський Відділ старається рік-річно заохочувати Відділи влаштовувати для союзових дітей різдвяні, чи свято-миколаївські святкування. У 1991-му році тільки 8 Відділів провели такі святкування, частину коштів яких покривав УНСоюз.
8. Керівник Братської Діяльности провадить „Братську Колонку" в союзовій пресі.
9. У співпраці з відділом продаж життєвого забезпечення, братський відділ брав участь у багатьох фестивалях, де він роздавав союзові газети та літературу.
10. Братський Відділ брав участь у підготовленні Дня Батька, на Союзівці.
11. Братський Відділ постійно пригадував Відділам УНС відзначувати річниці їх заснування. Під час звітового року 14 Відділів різними способами відзначили свої річниці існування.

СОЮЗІВКА

Перерібка Дому „Київ".

Нашу оселю Союзівка закуплено ще у 1952 р., а деякі будинки, як „Київ" і „Львів" кілька літ пізніше і тоді відновлювано будинки і модернізовано їх, згідно з потребою.

Від того часу проминуло 40 років і будинки вимагають негайної перерібки, щоб дорівняти теперішньому стандартові, до якого наші молодші гості привикли, і цього вони вимагають від Союзівки.

Перерібку будинку „Київ" плянувалося вже кілька років. У 1990 р. управитель Союзівки замовив два кошториси від різних фірм, яких пропозиції виносили від 320,000 дол. до 350,000 дол. З огляду на великі кошти минулої Конвенції УНС відложено перерібку до 1991 р. В осені 1991 р. затруднено Степана Лехновського, який має досвід у будові, помірах і нагляді над будовою.

Він і менаджер І. Флис виготовили повний бюджет, на суму 255-до 285,000 дол. Порішено переробляти будинок, щоб скористати з нижчих цін, спричинених застоєм в економії. Горішню частину будинку почато випорожнювати і переробляти ще восені 1991 р. У часі виготовлення цього звіту, перебудова вже зовсім викінчена. Долішню частину почато переробляти щойно по новім році і перерібка закінчиться до половини травня ц.р. Зовнішні направи будуть викінчині до кінця червня ц.р.

Increase in Printing Capacity

In December 1991, an additional section to the printing press was purchased for the sum of $49,000 in order to print "Svoboda" on 12 pages and "The Ukrainian Weekly" on 24 pages. This satisfied the needs of the "Ukr. Weekly" for additional capacity, as increased number of ads was crowding out to the news space.

Publishing Activities

"Svoboda" published another book authored by Volodymyr Barahura, "War Experiences of an Average Person". This is the second in the series of books by this author, who for years has been on "Svoboda" editorial staff as the editor of the children's magazine "The Rainbow". His previous book "Kalynovyj Mist" was published by the Svoboda Press in 1982.

The Svoboda: Select Index, Volume Two: 1990 — 1907 was published through the efforts of any financial support of the UNA in 1991. The index is being compiled by the Immigration History Research Center at University of Minnesota. Working on this project full-time is Walter Anastazievsky. His assistant is Roman Stepchuk.

The Circulation of our Newspapers

The "Svoboda" daily is received by 4660 UNA members, who pay for the subscription with their dues, and 6,659 members and non-members, who send their payments directly to "Svoboda". 244 copies are sold on stands and 249 are sent free of charge or as exchange. "SVOBODA" circulation decreased by a few hundred copies during 1991. "THE UKRAINIAN WEEKLY" has 8788 subscribers, 138 copies are sold on stands, and 421 copies are received free of charge, or in exchange for another paper.

The children's magazine **"The Rainbow"** has 771 subscribers and 36 copies are sent out free of charge, including to a number of addresses in Ukraine.

Costs of Publishing

The complete report on income and disbursements is included in the Supreme Treasurer's report. It must be noted that in 1991 UNA advanced the sum of$822,293 for its official organs.

The total income amounted to $1,835,932 and disbursements amounted to $1,842,156. The largest increase was in the cost of mailing, which increased by $100,000 during 1991, and its approaching the sum of half a million dollars annually.

Department of Fraternal Activities

This department, whose goal is to stimulate and give direction to activities of UNA Branches and assist them in their work, is under the direction of Andre I. Worobec. His work was directed toward the following objectives:

1) During 1991 there was a competition for the "UNA Fraternalist of the Year". A special committee selected Adolf Hladylowych, long time president of Br. 434 from Montreal. His name was submitted to the National Fraternal Congress of America as UNA's candidate for the "Fraternalist of the Year". The committee also selected four others, i.e. Dr. Alexander Serafyn, Michael Zacharko, Ivan Pyndus, and Michael Turko as worthy of honorable mention. These were duly honored and awarded certificates.

2) In October of 1991 an essay and a poster contest was announced in which students from various Ukrainian language schools took part. Its theme was "How Can I Help Ukraine?". 109 youngsters from nine different Ukrainian schools and from seven different Ukrainian communities participated. The selection of winners took place in the year 1992.

3) Annually the Fraternal Activities department compiles statistics of local Branch activity, which the National Fraternal Congress requires. Only 44 Branches responded and filled out the questionnaire.

4) During 1991 Fraternal Activities department continued its project: letter exchange, between Ukrainian youth in North America and their counterparts in Ukraine. Over 3,000 letters were distributed to youth in U.S. and Canada. Letters are still arriving from Ukraine.

5) In January and February of 1991, during the time when U.S. and allied forces fought in Kuwait and Iraq, the fraternal activities coordinator, in cooperation with UNA publications acted as liaison between U.S. Military personnel of Ukrainian descent and members of Ukrainian community, who wanted to keep contact with the troops and send them gifts. Upon cessation of hostilities, UNA sent to these servicemen and women, letters of thanks for exemplary fulfillment of their duty.

6) For years the fraternal Department has been sending to all U.S. and Canadian military personnel on active duty, Christman greetings. This action was continued also during the period covered by this report.

7) For years the Fraternal Department has continued to encourage Branches to hold St. Nicholas/ Christmas parties for their juvenile members. Only 8 Branches held such parties, which were partially funded by UNA.

8) The Fraternal Activities coordinator writes a fraternal column in the UNA press.

9) In cooperation with the insurance sales department, the fraternal activities coordinator took part in many festivals, where he disseminated copies of UNA press and information about UNA.

10) The Fraternal Activities coordinator participated in making arrangements to hold Father's Day at Soyuzivka.

11) The Fraternal Activities department continually sent reminders to UNA Branches urging them to celebrate anniversaries of their founding. During the report period 14 Branches celebrated their anniversaries in one form or another.

UNA ESTATE

Renovation of the "Kiev" Building

Our estate, Soyuzivka, was purchased in 1952, but several other buildings, such as "Kiev," "Lviv", a few years later. Thereafter, buildings were renovated and modernized, as needed.

40 years have elapsed and these buildings require immediate renovation in order to meet present standards, to which our young guests are accustomed, and which they demand from Soyuzivka.

Renovation plans of building "Kiev" were several years in making. In 1990 the manager of Soyuzivka solicited two estimates made by various construction firms. These ranged from $320,000 to 350,000. Due to the high cost of the UNA convention that year, the renovation was postponed to 1991. In the fall of 1991 Stepan Lechkowsky, who has experience in construction, surveying and building supervision, was hired.

He and John A. Flis, the manager, have prepared a budget for $255,000 - $285,000. It was decided to renovate the building in order to take advantage of lower prices of construction materials due to economic stagnation.

The clearing and renovation of the upper floor of the building had already begun in the fall of 1991 and at the time this report is being prepared, the renovation is completed. Renovation of the lower part of the building had not begun until New Year and will be completed in May of this year. External changes will be made by the end of June of this year.

Кожна кімната має власне охолодження і огрівання, телефон і телевізор. Шість кімнат мають осібні тераси для гостей. Будинок, тепер, надаватиметься до використання для малих весіль, або для родинних з'їздів, чи прийняття.

При перерібці зайшли непередбачені направи, а саме: виявилося, що треба допровадити нову електричну лінію та доставити сильніший струм. Лінію заховано під землею і закуплено новий трансформатор, за ціну 11,737. дол. Показалися у кількох місцях ушкодження фундаментів через вологість, що треба було усунути і направити. Також ріг будинку, найближчий до лісу мав багато зігнилих дощок, які треба було зовсім замінити. Ці додаткові роботи не були передбачені у кошторисі.

Перерібка басейну і плятформи біля нього.

Весною 1991 р. менаджер І. Флис звернув нам увагу, що плятформа біля басейну потріскала у кількох місцях і виглядає, що вимагатиме більшої направи. З огляду на близьке відкриття літнього сезону, не було часу прослідкувати цю проблему. Порішено негайно, по закінченні літнього сезону засягнути експертизи структурального інженера.

Наш менаджер піднайшов структурального інженера. У листопаді підписано з фірмою Р. Пайкуль договір про переведення структуральних бадань. Ці бадання виявили потребу перевірки структури таки самого басейну. Інженер зажадав перевірку грубини залізних стін, яку робили два рази, щоб вишукати всі слабі місця, які виявилися після першого поміру. Вислід бадань виявив багато слабих місць у стінах басейну, найбільше довкруги, де сходяться горизонтальні і вертикальні стіни. У деяких місцях грубість металю зійшла тільки до 3/8 цаля. У своїм звіті інженер уважав що не може напускати басейн водою, якщо не направиться його стіни.

Він предложив три різні можливості, як направити басейн та плятформу. Направа існуючого басейну: можна існуючі стіни скріпити у місцях, де бадання виявило найслабші місця, новою сталлю, яку треба прикріпити до стіни зі середини, як також скріпити стіни із зовні. Опісля треба стіни, з обох сторін стерти піском і наново помалювати. Також фільтрувальна система і перержавіла електрична система вимагали зміни.

Кошти направи існуючого басейну були встановлені на приблизну суму 126,000 дол., без зміни фільтрувальної системи води та електричних проводів. Не було запевнення, чи викрито всі слабі місця, чи може залишилися слабі місця в сталі, які бадання не виказали, бо робили поміри у певних віддалях.

Побудувати новий басейн: побудувати новий басейн на верху того, що існує.

На засіданні Екзекутивного Комітету, яке відбулося дня 4-го квітня 1992 р., взявши до уваги всі дані, порішено побудувати новий басейн та направити і скріпити плятформу до тої міри, щоб можна було її уживати ще біжучого літа. Ці кошти мають виносити приблизно суму 300,000 дол.

Одержано три кошториси для побудови басейну.

Вибрано фірму Aquatic Builders Ltd., Cohoes, NY., яка є найбільша з трьох, має найбільшу суму забезпечення, найдовше існує, та будувала найбільше басейнів, кожного року, величини нашого. Згідно з контрактом, фірма зобов'язалася закінчити будову до 29-го червня, ц.р., або скоріше. Ціна будови 263,650 дол.

Плятформа.

Вислід бадання ствердив, що існуюча плятформа є вже дуже слаба. Бетонові плити потріскали з приводу впливу води, горячі і зимна, та покрушилися. Найбільше занепаду зазнав цемент під плитами, який зовсім скрушів. Також потрібно змінити залізні підпори для цементу, на яких плити тримаються.

Порішено замовити, за суму 7,928 дол. сталеві штаби для скріплення існуючої залізної підпори плятформи. Плятформу тимчасово понаправляти для використання у біжучому сезоні.

Дальша основна перерібка плятформи відложена до осені, або чергової весни.

Прибутки з підприємства Союзівки дали, у 1991-му році загальну суму 1,139,786 дол., на суму 150,529 дол. більше, як рік раніше. З готелевих прибутків одержано суму 758,870 дол. Обороти бар дали суму 139,280 дол., а Кошти інвентаря були у висоті 53,497.56 дол. Чистий зиск з продажі напитків дав суму 85,783 дол.

Обороти крамнички виказали річну суму 85,734 дол. Кошти закупленого товару були у висоті 59,118 дол. Чистий дохід крамнички дав суму 26,616 дол.

У сумі всіх виплат Союзівки, у висоті 1,706,924.69 дол. є включені капітальний ремонт, у висоті 135,064 дол. та закуп устаткування і умеблювання на суму 65,723.57 дол. Самих готелевих видатків було на суму 1,506,136 дол. Коли відняти від цієї суми податки від продажі, у висоті 61,612 дол. та „напивне", у висоті 81,216 дол., які то суми є включені також у прибутках, то чистих видатків залишається на суму 1,363,308 дол.

У суму капітального ремонту включено перерібки трьох долішніх тенісових кортів та нову їх огорожу, направи у будинку „Одеса", впровадження охолодження у будинку „Ворохта", новий килим у вестибюлі і бібліотеці головного будинку, нова куртина на сцені „Веселки", огрівання „Веселки" та багато менших перерібок. Крім них видано ще 80,000 дол. на загальні перерібки і направи. Як виказують ці цифри, модернізація і конечні направи в Союзівці є дуже коштовні. Але існування Союзівки є дуже вартісне і конечне для нашого членства і для української громади, а інвестиція у Союзівці є подумана на довгі роки для добра чергових наших поколінь.

Доказом великої ролі, яку сповняє Союзівка в житті американських українців, нехай послужить така статистика:

Впродовж 1991-го року відбулися перед і після літнього сезону 12 весіль, 28 різних з'їздів та родинних прийнять. Були 4 тризни, 2 з'їзди бувших працівників (весною і осінню) та прогульки автобусами з Монтреалю, Ровд Айленд на День Батька, як і з Рочестеру, під час літнього сезону. На Союзівці плянуютьу свої річні з'їзди пластові курені, Крайова Пластова Старшина та місцевий відділ Пласту, спортові організації. За скорим підрахунком можна ствердити, що Союзівка, поза літнім сезоном, обслужила майже 6,000 гостей. Популярність Союзівки не зменшилася. Її відвідують тепер нащадки перших гостей оселі, які пам'ятають її ще з початків існування у п'ятдесятих роках. Бувші працівники Союзівки з гордістю вертаються до неї та оповідають своїм дітям про свої переживання під час юних літ.

Великою популярністю втішаються, вже від трьох років, табори „пташенят" Пласту, до якого родичі привозять своїх дітей у перед-таборовім віці. З великою посвятою часу і відданістю провадять цей дво-тижневий табір молоді пластунки.

Всі табори для дітей, тенісові і танцювальні мали максимальне число учасників.

Корпорація Дому УНСоюзу.

Рік 1991 відзначився найслабшими осягами у винайменні комерційних приміщень у північному Ню Джерзі. Як ніколи, у недавній історії, появилося надзвичайно

Every room has its own air conditioning-heating unit, telephone, and television set. Six rooms have separate terraces. The building will now be suitable for small weddings, family reunions, or receptions.

In the course of doing routine repairs, other unplanned and unforeseen repairs had to be included, namely, it was necessary to install a new electrical cable to accommodate the need for increased electrical voltage; evidence of foundation damage due to moisture had to be removed and repaired; rotting wall boards had to be replaced. These additional repairs were not foreseen in the estimate.

Rebuilding of the Pool and Surrounding Platform

In the spring of 1991, John A. Flis, the manager, pointed out that the pool platform was cracking in few places and is in need of major repairs. Due to the fact that the opening of the summer season was soon approaching, there had not been time to investigate this problem. It was decided to consult with a structural engineer after the end of the summer season.

Our manager found a highly recommended structural engineer. In November a contract was signed with Dr. R. Paikul of Paikul Engineering to conduct structural testing of the platform. These tests showed a need for a reexamination of the pool structure itself. The engineer insisted on examining of the thickness in the steel pool walls, which was performed by ultrasonic thickness method two times, in order to uncover all weak spots not discovered on the first examination. The results of these tests revealed many weak spots in the walls of the pool, mainly around the area where the horizontal and vertical sides meet. In some places the thickness of the metal deteriorated to 3/8 of an inch. In his report the structural engineer stated that the pool should not be filled with water until repairs are made.

He presented us with several possibilities, on how to repair the pool and the platform.

Repair the existing pool: the existing walls could be reinforced all around the inside and on the outside with new steel in areas where test revealed weak spots. Afterwards the walls on both sides had to be sanded and covered with fresh paint.

Also the filtration system and the rust covered electrical system had to be replaced.

Costs of repairing the existing pool were estimated to be in the vicinity of $126,000 excluding the cost of filtration and electrical system. There was no certainty if all weak spots were uncovered, as tests were made only at some intervals.

Build a new pool: build a new pool on top of the existing one.

At the meeting of the Executive Committee on April 4, 1992, after considering all proposed alternatives, a decision was made to build a new pool, and repair and reinforce the platform to the extent, that it could be used this summer. The estimated costs would be about $300,000. Three pool construction estimates were received. AQATIC BUILDERS, LTD. of Cohoes, N.Y. was selected. It is the largest of the three firms that bid for the job, has the highest insurance coverage, has been in business the longest and has constructed the most pools of our size. According to the contract the firm is required to complete construction by June 29, 1992 or sooner for the price of $263,650.

The Platform:

Test results confirmed the fact, that the existing platform is in a very weak state. The concrete plates have cracked due to water seepage, heat and cold, and became porous and brittle. The area, which had disintegrated the most, was the cement under the plates, which became completely powdery. It is also necessary to replace the iron cement support, on which the plates rest.

It was decided to order, for the sum $7,928, steel reinforcing beams to the existing iron cement supports and to repair the platform temporarily, so that it could be used this summer season. Further renovations of the platform were postponed until the fall or the coming spring.

Income from Soyuzivka Business Activities

In 1991 Soyuzivka income totalled $1,139,786, and exceeded last year's by $150,529. Income from the hotel business amounted to $758,870. Gross receipts from the bar were $139,280, the inventory costs were $53,497.56 and the net profit from the bar was $85,783. Gross receipts from the store were $85,734, while inventory costs were $59,118. Net profit from the store came to $26,616.

Included in total expenses of Soyuzivka, are capital improvements amounting to $135,064, and expenses for furniture and fixtures — $65,723.57. Expenses related to hotel activity totalled $1,506,136. After deducting sales taxes of $61,612 and tips of $81,216, which are included in gross receipts, the next expenses total $1,363,308. Included under capital improvements are: renovation of three lower tennis courts and fencing around it; repairs of "Odessa" building; installation of air conditioning in "Vorochta" building; new carpeting in the lobby and library of the main building; new back stage curtain in "Veselka"; and many smaller renovations. Besides these, $80,000 was spent on general renovations and repairs. It is evident from these figures that modernization and necessary repairs are very costly. But the existence of a modern Soyuzivka is very valuable and necessary for UNA membership and our Ukrainian community, and investment of UNA funds in Soyuzivka is a long range investment for the benefit of our future generations.

As an indication of the important role, which Soyuzivka plays in the life of Ukrainian Americans I am submitting the following statistics:

During 1991 12 weddings, and 28 other reunions and family receptions took place at Soyuzivka, before and after the season. There were 4 funeral receptions, two reunions of former Soyuzivka employees (in the spring and fall), bus trips from Montreal, Rhode Island for Father's Day, as well as from Rochester, in the summer season. The following organizations have held their annual meetings at Soyuzivka; Plast fraternities or sororities, Plast National Executive Board, and sports organizations.

At a glance it can be estimated, that in the off season, Soyuzivka has accommodated close to 6,000 guests. Soyuzivka's popularity has not diminished, on the contrary, it is growing. It is visited now by descendants of the first Soyuzivka guests, who remember it from the 1950's. Former employees are proud to return here and to relate their youth experiences at Soyuzivka to their children and grandchildren.

For the past three years the Plast "Ptasheniat" camp, to which parents bring their children of pre-camp age, enjoyed great popularity. This two-week camp is run with great dedication, and investment of time and effort, by young Plast members.

Our enrollment in the children's, tennis and dance camps was up to the maximum number of participants allowed by the Health Department.

Ukrainian National Urban Renewal Corporation

The year 1991 was the weakest year for leasing of commercial property in northern New Jersey. Never before in recent history was there such a large number of vacant units, which could not

велике число вільних комерційних приміщень, які з приводу слабої економічної ситуації, не могли бути заповнені. Фірми, з вигасаючими домовленнями на приміщення старалися заключувати нові домовлення, на багато догідніших умовах, як були можливі від довгих років. Деякі фірми заключували нові домовлення, хоча попередні домовлення ще не вигасли. Деякі новопобудовані будинки стояли на 86% порожніми, помимо агресивних спроб їх винаймити.

Найкраще вив'язалися будинки в околиці нашого дому, над рікою Гадсон, куди під час 1991 року перенеслися кілька фірм з Ню Йорку. Вони винаймили 318.5 тисяч квадратних стіп приміщень.

В міжчасі закінчено будову 43-поверхового хмаросягу напроти нашого будинку і на початку року його половину зайняла фірма „Меріль Лінч". Друга половина будинку ще порожня. Також є ще кілька на-половину порожніх будинків у недалекій віддалі від Дому УНСоюзу.

В такій ситуації, у 1991 році, Корпорація Дому УНС підписала нові, або відновила вигасаючі договори на майже 49,000 квадратних стіп. Але, помимо того, при кінці 1991 року майже та сама кількість приміщень була порожня, як на початку року.

Наш будинок має тепер 29% порожніх приміщень, що відповідає порожнім приміщенням в інших будинках, кляси „Б", у нашій околиці.

В 1990 р. ми найняли фірму „Кушман і Вейкфільд", щоб зайнялася винайменням будинку і ця фірма надальше над цим працює.

Всі переговори з потенціяльними мешканцями будинку з рамені УНСоюзу ведуться головним касиром Олександром Благіткою. Він, у порозумінні зі мною та другими членами Головного Екзекутивного Комітету встановлює умови винайму та присвячує цій дуже важній ділянці дуже багато часу і своєї уваги.

Помимо такої самої кількости вільних приміщень під час року чинші у 1991 р. принесли суму на 256,549 дол. більшу, як попереднього року.

На початку 1992 року було помітне нове зацікавлення приміщеннями і тому можна надіятися, що краща економічна ситуація допоможе у кількох роках винайняти опорожнілі поверхи. В міжчасі дім вимагає великого вкладу грошей для його модернізації, що допоможе в скорішому винайменні поверхів.

Заходи Головного Екзекутивного Комітету в Міській Раді для обниження податків від нерухомостей досі не увінчалися успіхом. Причиною є резиґнація майора міста і зв'язані з тим внутрішні проблеми.

Вашінґтонське Бюро УНСоюзу

Бюро УНСоюзу у Вашінґтоні приміщується дальше при 400 Норт Капітоль вулиці Н.В., у дуже близькій віддалі від Капітолю та багатьох важних урядових будинків.

Бюро очолює Евген Іванців, а його секретаркою є Марія Ліщак. Впродовж 11 місяців працював ще Адріян Кармазин, який зрезиґнував при кінці 1991 року.

Деякі головні завдання бюра були і є дальше:

1. Допомагати членству УНСоюзу одержувати потрібні інформації від Білого Дому, Конґресу чи інших урядових чинників.

2. Інформувати американські чинники про погляд УНСоюзу і членства нашої організації відносно справ, які заторкують так забезпеченеву ділянку, як і відношення американського уряду до України.

3. Тримати контакти з іншими етнічними групами в цілях провадження спільних акцій.

4. Нести допомогу Україні у всіх можливих аспектах.

Детальний звіт про працю Вашінґтонського Бюра є поданий його директором, Евгеном Іванцевим.

Пресове Бюро в Києві.

Минулого року, в місяці січні, УНСоюз відкрив пресове бюро у Києві. Ред. Марті Коломиєць надало Міністерство Закордонних Справ повну акредитацію та візу на багато в'їздів. Щойно по кількох місяцях перебування в дуже невідраднім приміщенні одного готелю Києва, вдалося їй винайняти трикімнатне помешкання, тільки завдяки стараннямодного знайомого киянина. По кількох місяцях опорожнилося обабіч друге помешкання, яке ми також віднайняли. Будинок, де приміщуються ці помешкання знаходиться у центрі міста, недалеко будинку Верховної Ради, та у близькій віддалі до різних важних приміщень.

Ред. Марта Коломиєць повернулася до ЗСА у липні 1991 р., а в другій половині року, на її місце поїхала до Києва ред. Христина Лапичак. Хоча вона повернулася була по шістьох місяцях до Америки, рішила одначе покинути працю у редакції „Українського Тижневика" і повернутися на стало до Києва, де нав'язала раніше зв'язки з різними пресовими агенціями і їм постачає інформації.

Ред. Марта Коломиєць постійно передає дорогою факсу інформації для використування редакцій обидвох газет „Свободи" і „Українського Тижневикак", а знімки з різних подій старається передавати через туристів, які повертаються до Ню Йорку.

Фонд Відродження України.

У світлі великих змін, які почали відбуватися в Україні, минула Конвенція УНСоюзу заснувала Фонд Відродження України, з надією, що впродовж чотирьох років наша організація і його члени пожертвують до цього фонду 1 мільйон дол.

До кінця 1991-го року наше членство склало дотацій, у висоті біля 280,000 дол., а від УНСоюзу відкладено суму 200,000 дол. В більшості, до цього фонду впливають дивідендові чеки членів. Коли взяти до уваги, що загальна сума дивіденди виносить один мільйон і двісті тисяч долярів, то з жалем мусимо ствердити, що тільки 10% членства відгукнулися на наші заклики, щоб жертвувати дивідендові чеки на Фонд Відродження України.

Ідучи за вказівками Головного Уряду УНСоюзу допомагати акціям економічної відбудови України, у звітовому часі виплачено суму 8,530 дол. на покриття коштів паперу і виготовлення для друку першої книжки про ринкову економію, яку у співпраці з українськими економістами, приготовив д-р Олег Гаврилишин. Книжка має дуже скоро появитися з друку. Д-р О. Гаврилишин був назначений дорадником міністра фінансів України, на один рік.

У 1991 році повторено дотацію, у висоті 15,000 дол. для Фундації за Демократизацію України при Гарвардськім Університеті, в Інституті Кеннеді. Фундація внесла у 1991 р. подання за дотаціями до багатьох різних европейських і американських фундацій, але у 1991-му році багато з них ще дальше скеровували свою допомогу виключно через організації з осідком у Москві. Вже при кінці 1991 року, коли історичні події привертали увагу світу до України, з проголошенням її незалежности, а спеціяльно з дуже позитивним вислідом референдуму, дня 1-го грудня, м.р., можливості одержання фондів з різних фундацій значно зросли. Віримо, що Фонд за Демократизацію України дальше буде розвиватися і ширити акції для економічної відбудови і розбудови України, вже без помочі УНСоюзу.

(Продовження буде)

be leased due to weak economic conditions. Firms with terminating leases, were seeking to secure new leasing agreements at much more favorable terms than was possible in many years past. Some firms signed new leases even though old leases had not yet expired and sublet their present space below 'market' rents. Newly constructed buildings had a vacancy rate of 86%, despite aggressive attempts to rent them out. Buildings in the vicinity of our Home Office, on the Hudson, fared best, as many firms from New York City moved to New Jersey. These buildings filled 318,500 square feet.

Meanwhile, a 43 floor high rise was completed opposite our main office at the beginning of the year. Half of the building is leased by Merrill Lynch. The remainder of the premises are vacant.

There are also a few semi-vacant buildings in close proximity of the UNA building.

Amind such depressed real estate conditions in 1991, the UNA building corporation signed new, or renewed, expiring leases for nearly 49,000 sq. ft. But, despite this fact, at the end of the year there was the same number of vacant premises as we had at the beginning of the year.

Our building has a vacancy rate of 29%, which is similar to other class "B" buildings in our area.

In 1990 we entered into an agreement with Cushman and Wakefield to act as our renting agent and this firm continues to help us to fill the building.

All negotiations with potential building tenants are conducted by Alexander Blahitka, our Supreme Treasurer. Acting in agreement with me and other members of the Supreme Executive Committee, he determines the terms of a lease, and devotes a considerable amount of time and attention to this important task.

In spite of the same vacancy rate during the year the rent receipts were $256,549 higher than the previous year because of signing of new leases.

At the beginning of 1992 there was a significant increase in interest in the real estate market. Hopefully an improvement in economic conditions in our region will result in our vacant space being filled. In the meantime the building requires a large investment of funds for its modernization. This measure will help secure tenants for the rest of the vacant space.

Efforts of the Supreme Executive Committee before the City Council to win a decrease in real estate taxes for our building have not yet been successful due to the mayor's recent resignation and related internal problems.

UNA Washington Office

UNA Washington Office is still located at 400 N. Capitol NW, a short distance from the Capitol and many other important government buildings.

The office is headed by Eugene Iwanciw; Maria Lishchuk is his secretary. Adrian Karmazyn, who had been employed 11 months, resigned at the end of 1991.

The following are, and continue to be, some of the main functions of the Washington Office:

1) Assist UNA membership in obtaining information from the White House, Congress and other government agencies.

2) Inform the U.S. government officials about UNA's and its membership's views regarding life insurance matters, as well as its views on U.S. government relations with Ukraine.

3) To maintain contact with other ethnic groups, keeping in mind a possibility of taking common action whenever mutual interests dictate such action.

4) Provide aid to Ukraine in all possible aspects.

A detailed report about the activities of the Washington Office is included in the report of its director, Eugene Iwanciw.

The Press Bureau in Kiev

Last year, in January, UNA opened a press bureau in Kiev. Editor Marta Kolomayets received from the Ministry of Foreign Affairs full accreditation for a multi entry visa. After a few months of living in a Kiev hotel amid very difficult conditions, she was successful in securing a three room apartment, but only thanks to the efforts of one Kiev resident. After another few months there was another apartment available nearby, which UNA also rented. The building, where the apartments are located, is in the center of the city, near the Supreme Council building and a short distance from various important locations. Marta Kolomayets returned to USA in July 1991, and editor, Chrystyna Lapychak went in her place in the second part of the year. Although Chrystyna Lapychak had returned to America after six months, she decided to leave her position at "The Ukrainian Weekly" in order to return to Kiev permanently, where she made contacts with various press agencies, which she is supplying now with information. Our editor, Marta Kolomayets, continually transmits information to us via facsimile to both of our papers, "Svoboda" and "The Ukrainian Weekly". Pictures are sent through tourists returning to New York area.

UNA Fund for the Rebirth of Ukraine

In light of the great changes, which began to occur in Ukraine, the last UNA convention established the UNA Fund for the Rebirth of Ukraine, with the hope that in four years our organization and its members would donate $1,000,000 to this fund.

As of the end of 1991, our members donated about $280,000 and UNA set aside the sum of $200,000. For the most part, UNA members' dividend checks are directed to this fund. When we take into consideration the fact that UNA yearly dividend payments total $1,200,000, then we must regrettably admit, that only 10% of our members responded to our call to donate their dividend checks to the Fund for the Rebirth of Ukraine.

Consistent with directions from the UNA Supreme Assembly to give assistance to projects whose purpose is to provide aid to Ukraine's economy, the sum of $8,530 had been paid out during the reporting period to cover costs of paper and costs of preparing for publication the first book on market economy by Dr. Oleh Hawrylyshyn in cooperation with other Ukrainian economists. The book will soon appear in print. Dr. O. Hawrylyshyn has been appointed advisor to the Finance Minister of Ukraine for a year.

In 1991 another donation was made in the amount of $15,000 to the PROGRAM ON DEMOCRACY in Ukraine, at Harvard University, J. F. Kennedy School of Government (PERU). PERU also applied for grants from other European and American foundations. However, in 1991, many of these foundations continued to direct their funds exclusively to organizations located in Moscow. Not until the end of 1991, when events led the world to focus its attention on Ukraine's declaration of independence and, after the especially positive results of the Dec. 1 referendum, did the possibility of financial aid increase. We believe, that in the years to come PERU will continue to grow and expand its activities to the benefit of economic reconstruction of Ukraine, without further UNA financial assistance.

(To be continued)

Вшанування Л. Бурачинської



Лідія Бурачинська

Філядельфійська громада назагал доволі товариська і схильна влаштовувати у системі свого громадського життя ділово-товариські зустрічі, що залишаються надовго в пам'яті учасників.

Організатори вечора — Окружна управа СУА — зуміла влаштувати вечір, що мав у собі аж два різні аспекти діяльности чільної особистости цієї зустрічі — Лідії Бурачинської. З одного боку, — це було вшанування цієї визначної Людини, чільної трудівниці в жіночому русі з нагоди її 90-річчя; з другого — був це її авторський вечір. Тому що саме півтора місяця тому появилася з друку книжка її пера „Український народний одяг".

Варто підкреслити, що ввесь час тривала атмосфера погідної дружности з дозою гумору, притаманного українській людині, в яких обставинах вона не знайшлася б.

Коли вже заля заповнилася, появилася Лідія Бурачинська, яку присутні привітали многоліттєвієм.

Відкрила вечір Оксана Фаріон, голова окружної управи СУА, і передала ведення програмою Вірі Кліш. Слово про ювілятку прочитала Галина Царинник, давня членка СУА, яка останні роки багато співпрацювала з Л. Бурачинською над книжкою про одяг. Г. Царинник охопила з легкістю і з полетом власного доброзичливого гумору життя і діяльність складної особистости, якою є Лідія Бурачинська. Передавати деталі — зайве у короткому репортажі. В атмосфері інтелігентної родини на фоні казкової Гуцульщини й зеленої Буковини виростає обдарована Людина, що не зупиняється у своїй завзятій праці над собою, здавалося б, ні на мить. Вчилася у змінних історичних обставинах Першої світової війни, а після неї подалася до Праги, де успішно здобула вищу освіту — стала інженером у ділянці промисловости. У Львові, одначе, віддалилася від своєї професії і поринула у вивчення культури свого народу, у світ етнографії й екології через кооперативу „Українське народне мистецтво". На її життєвому шляху виринають люди з світлим поглядом і чистим серцем: Стефанія Чижович, згодом Пушкар, справжній знавець народної культури, „Цьопа" (Кекилія) Ґардецька, вроджена журналістка. За заохотою друзів Лідія Бурачинська стає редактором „Нової Хати", жіночого журналу у Львові, що мав збагатити щоденне життя української жінки. Так виринула Л. Бурачинська як талановита редакторка і знавець народної культури.

Одруження, родинне затишшя, усміх дитини, подих радости — та ненадовго. Окупанти за Другої світової війни руйнують родину. Залишають біль і глибоку тугу. Та життя людини бере верх над загальним і родинним катаклізмом. Мандрівка в невідоме, на захід, на захід. Перфектне знання німецької мови допомагає не лише нашій ювілятці, але й багатьом, що оточували її. Так через Краків, Ґрац проходив шлях з ударами й труднощами. Виїзд за океан в 1948 році і перші кроки в Америці: учительська праця у Сестер Василіянок, а тоді знову повернення до редакторського пера в „Нашому Житті".

Енерґійна і завжди чарівна Олена Лотоцька в СУА не дає зупинитися ні на мить. Лідія Бурачинська вносить багато нового й цінного в СУА, в його журнал, у прояви жіночого руху взагалі. Адже в 1948 році вже створилася Федерація — СФУЖО, перед якою розгін праці, — нові поселення приносять нові проблеми, але на те перешкоди й виринають, щоб їх переборювати. Турбуються ентузіястки: в перших рядах тоді ще „Колеґії" СФУЖО маркантні постаті — сенаторка Ол. Кисілевська, Стефанія Пушкар, поряд з Лідією Бурачинською, Цьопа Ґардецька, Ірина Павликовська, Ґена Янківська, Ірена Пеленська, доходять інші. Широкі обрії перед Лідією Бурачинською, що потребують її інтелекту і якоїсь неймовірної подиву гідної працьовитости. Потім творча співпраця її з Оленою Залізняк, наступною головою СФУЖО. А тоді таки вершини громадської праці: голова Союзу Українок, голова СФУЖО, яка при всій своїй вимогливій зайнятості не залишає ще тривалий час редакторського пера — редаґує „Віс-

(Закінчення на стор. 8)



З НОВИМ РОКОМ
І ВОДОХРЕЩАМ
вітаю
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ —
ЧЛЕНОК СОЮЗУ УКРАЇНОК
Щира подяка за Різдвяні та
новорічні побажання
МАРІЯ САВЧАК

Український хор „Думка" та
Український Спортовий Клюб
влаштовують
МАЛАНЧИН ВЕЧІР
в суботу 16-го січня 1993 р. о год. 9-ій вечора
заля Українського Народного Дому
140 Друга aвеню, Ню Йорк, Н.Й.
• Смачний буфет: напитки, несподіванки.
• Грає оркестра „Темпо"
Столики просимо замовляти в М. Кулинича
тел. (718) 672-9344 або
кожної п'ятниці по пробі хору в домівці УСК-У.
Вступ — 25 дол.

Зустрічі з кобзарями України

IX

Закінчилися мої відвідання всіх кобзарських осередків центральної України, які я відбув завдяки кобзареві Володимирові Горбатюкові. Після того я поїхав у Галичину, до Львова, де перед війною вчився, а залишив його у 1944 році.

Багато думок перехрещувалося в моїй голові: що я побачу у Львові після такої довгої відсутности. Чи вигляд самого міста змінився, як воно розбудувалося? Вже наближаючись поїздом, я приглядався до місцевостей, які втікали перед моїми очима. Звернув увагу на ту саму картину, яку бачив, їдучи по Україні: широчезні зелені поля, старанно засіяні... [continued below]

що всі вулиці начебто були ті самі — поперерізувані трамвайними шинами, викладені таким самим камінням, як було колись. У самому місті я не бачив нових будов майже зовсім. Всі ті ж старі будинки, деякі з дуже старими дверми, більшість з них ніби просили відновлення.

Сказали, що їдемо на Замарстинівську. Начебто крізь сон пригадую дорогу до постійного власного дому колишнього театру, який капеля недавно дістала від міської Ради. Тут зустріли мене директор капелі Віталій Мельник, художній керівник Юліян Вовк та концертмайстер Ярослав Хархаліс — всі троє цілковито незрячі. Довідуюсь, що Віталій Мельник закінчив Львівський університет ім. І. Франка. Привітав мене диригент-хормайстер Ярослав Мелех, а також симпатична Зеня Лисайко, книговод капелі, постійний працівник, рушійна їх сила. Будинок величавий, в доброму стані, з великими написами. Перед будинком стояв майже новий автобус, який капеля дістала в дарунку від міської Ради, яким недавно відбули довге турне до Вінниці, Могилів-Подільського, Житомира, Коростеня, Донецька, Харкова та багатьох інших міст.

Відтак почали показувати цілий будинок. Найперше побачив головну залю, а тоді всі приміщення, де відбуваються проби бібліотеку і багато різних кімнат. Мають досить місця і, як кажуть, є де розігнатися. Розповідають, що нема вечора, щоб тут щось не відбувалося. Двічі на тиждень — загальна проба. Праця проходить по групах також там, де вивчають нові композиції з фортепіяном. Окремі заняття відбуваються з солістами, цимбалами. Зауважив, що всі кімнати дуже чепурно прибрані, чисті, є українські картини і символіка.



Микола Чорний-Досінчук (п'ятий зліва) з проводом львівської капелі бандуристів „Карпати".

Бандуристи капелі були заздалегідь повідомлені про мій приїзд і тому всі прийшли на пробу-концерт, який був призначений для мене. Заходимо до концертової залі, бандуристи всі на місцях на сцені. Вдарили у струни і привітали нас грімким маршем. Досить велика сцена була заповнена. Посередині за великими цимбалами сидів бандурист-цимбаліст, який своєю технікою був неперевершений.

Придивившись до складу капелі, я вперше у своєму житті побачив незрячих бандуристів, яких було багато. Це мене прямо приголомшило. Я не міг повірити, щоб вони грали зовсім нормально. Тоді вийшов на сцену диригент хормайстер Ярослав Мелех — зрячий, але що будуть грати із залі підказує незрячий Юліян Вовк.

Почався концерт. Одна за одною точки були виконані на високому мистецькому рівні. Я був зачарований їх репертуаром і виконанням. Цілість виконання не уступає ані одній капелі, які я мав нагоду слухати. Декілька сольових точок були виконані саме незрячими бандуристами. На мене цілий концерт зробив потрясаюче враження, бо хоч я писав про незрячих бандуристів, але чомусь сумнівався, що цей колектив може дійти до такого високого рівня мистецького виконання.

На закінчення я передав для капелі 2,000 долярів пожертв, які ми зібрали у ЗСА. Для капелян це була мила несподіванка і вони не могли надякуватися жертводавцям. Після концерту відбулася дуже жвава гутірка. Члени капелі вільно запитували, що тільки бажали. Я радо давав відповіді, розповідав про кобзарювання в ЗСА, зорганізування мною кобзарських станиць по країнах Південної Америки. На кінець відбулося прийняття, під час якого ще довго обмінювалися думками.

Серед ансамблів України капеля незрячих „Карпати" займає сьогодні провідне місце.

Коли ми слухали їх пісні, забували, що їх очі замкнуті і що вони тільки серцем бачать прекрасне.

Микола Чорний-Досінчук

ЩЕ НОВООБРАНИЙ президент Билл Клінтон не відбув своєї інавґурації, а вже чільні конґресмени його Демократичної партії публічно заявляють, що йому правдоподібно не вдасться здійснити його передвиборчої обіцянки — зменшення податків для середньозаробітної групи громадян. Спікер Палати Репрезентантів Томас Фолі, провідник сенатської більшости Джордж Мічелл і голова Демократичної конґресової виборчої комісії, конґресмен з Каліфорнії Вік Фазіо, це ті три мужі Демократичної партії, які майже однаково прокоментували цю справу у своїх телевізійних виступах. Аналітики твердять, що коментування вищезгаданих демократичних провідників є приготуванням громадян до ще одної недотриманої обіцянки.

ПОДЯКА
велике спасибі і вдячність
д-рові ЮРІЮ КРИЖАНІВСЬКОМУ і
д-рові СТЕПАНУ ВОРОХОВІ!
за дуже успішне, термінове і безкорисне справлення
комплексної стоматологічної проблеми.
Нехай Господь винагородить вас сторицею!
НАТАЛІЯ ШУХЕВИЧ-БЕРЕЗИНСЬКА

Приятелі Рух-у у Ню Джерзі — Північ
Запрошують
ГРОМАДЯНСТВО НЮАРКУ І ОКОЛИЦІ
на
ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ
які відбудуться в суботу, 23-го січня 1993 р.
о год. 7-ій веч.
в церковній залі УКЦеркви св. Івана Хрестителя,
Санфорд авеню, Нюарк, Н.Дж.
НА ПОРЯДКУ НАРАД:
• Звіти, дискусія, вибір нової управи та намічення пляну дальшої праці.
Після зборів перекуска

Про історію...

(Закінчення зі стор. 2)

(лише перевидання історіографії Дорошенка і Оглоблина не заповнить прогалини останніх 30 років).

2) Уважаю, що спільними силами треба видати нову академічну історію України, базовану на науковому моделі-схемі історії України (започаткованої Грушевським) — це був би підручник призначений для університетів і вищих шкіл. Також першорядним завданням є видання підручника для середніх і народних шкіл. Перевидання загальних історій з-перед 1939 року, або з англійської мови призначених для неукраїнських студентів і часами з помилковою термінологією, не розв'яже справи. Це саме можна сказати про підручники колишніх партійних (старших) істориків, які ще досі не можуть зовсім звільнитися від минулого. Для прикладу згадаю про термінологію: чому ми в Україні не вживаємо терміну-концепції — українська середньовічна держава? Поляки уживають „польська середньовічна держава", німці — „німецька середньовічна держава" і т. д. Лиш українці не можуть собі дати ради з терміном „Русь". Звичайно справа не в одному термінi, але така історична схема пов'язала б різні періоди, включно з доісторичним, в одну цілість.

3) Ретроспективна історична бібліографія. Це дуже поважна справа, бо бібліографія — це ключ до історичного дослідження. Раз ми не маємо солідної ретроспективної і біжучої історичної бібліографії, то історична наука суттєво недомагає.

4) Кожний період української історії мусить бути монографічно опрацьований. Наприклад: українська середньовічна держава, козацько-гетьманська держава, українське XIX сторіччя, державне відродження в XX сторіччі і т. д. Якщо б появилася серія складена з 8—10 монографій, чи збірних праць, присвячених центральним темам української історії — це дало б відповідну основу для опрацювання дальших праць.

Якщо йдеться про довідкові видання, то в УІТ вже довший час обговорюється питання української історичної енциклопедії. Історична енциклопедія, яка появилася в Україні за совєтської влади, повністю віддзеркалювала партійну історичну науку і фальсифікацію української історії. Тут виринає питання чи спільними силами таку енциклопедію можна здійснити. Це не лиш потрібний, але підставовий твір.

Другий проєкт — видання біо-бібліографічного словника українських істориків. Є дві концепції чи опрацювати словник українських дослідників XIX—XX ст., чи включити істориків в цей довідник середньовічних істориків (X—XI ст.). Зважаю першу концепцію легшу до виконання. Ці проблеми ми обговорювали в Києві.

П.: — Очевидно, на прикладі Шевченківського словника варта було б підготувати словник Грушевського.

В.: — Цей проєкт я згадував в попередніх розмовах. Словник М. Грушевського повинен віддзеркалювати всі ділянки праці й усе життя і творчість нашого найвидатнішого історика. Чи це має бути тематичний словник, чи поазбучний — це вже окреме питання. Такий словник став би основою грушевськознавства — грушевськіяни і ця робота вимагає спільної співпраці. Вірю, що грушевськознавство в Україні стане на тверду основу.

Під кінець нашої цікавої і цінної розмови бажаю передати щирий привіт українським дослідникам, а зокрема історикам, в Україні, які активно включилися в розбудову української культури і наукової історіографії.

ПОЧИНАЮЧИ ВІД 21-ГО ГРУДНЯ, 69 албанських шахтарів провадять голодівку під землею, вимагаючи від уряду підвищення місячної платні і звільнення декількох своїх арештованих товаришів.

Ділимося сумною вісткою, що 15-го грудня 1992 року, на 76-му році життя відійшла у вічність
наша найдорожча
МАМА І БАБЦЯ
бл. п.
МАРІЯ ЯЦИКЕВИЧ
з дому ВІЛЬЧИНСЬКА

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 18-го грудня 1992 р. в українській католицькій церкві св. Миколая в Пассейку, Н. Дж., а опісля тлінні останки перевезено на цвинтар св. Ґертруди в Колонія, Н. Дж.

Син — ЮРІЙ з дружиною ДЗВІНКОЮ і дітьми
Донька — ІРИНА СПЕК з мужем КАРЛОМ і дітьми
Донька — МАРТА СВАРИЧЕВСЬКА з мужем ЮРІЄМ

Ділимося сумною вісткою,
що у четвер, 24-го грудня 1992 р.
упокоївся в Бозі
наш найдорожчий БАТЬКО, ДІДО, ПРАДІДО І БРАТ
бл. п.
ВОЛОДИМИР
ЧЕМЕРИНСЬКИЙ

Прощають:
син — ЮРІЙ з дружиною ЛИНДОЮ і
внуками — КАТЕРИНОЮ і ТЕРЕСОЮ і
правнуком — ЄРИКОМ
син — РОМАН з дружиною НАДІЄЮ і
внуками — ЛЕСИКОМ, РАЇСОЮ і МАРУСЕЮ
сестра — МАРІЯ в Австралії з родиною
близька і дальша родина в Україні та численні друзі.

Ділимося сумною вісткою
з родиною, приятелями і знайомими,
що в п'ятницю 1-го січня 1993 р. відійшов у вічність
наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО І ДІДО
бл. п.
д-р мед.
МИХАЙЛО
СЕМЧИШИН

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у вівторок 5-го січня 1993 р. в українській католицькій церкві св. Родини у Вашінґтоні Д.К., а опісля тіло покійного спочило на українському цвинтарі Мавзолею.

Залишені у смутку:
дружина — ЙОАННА
син — ЮРІЙ з дружиною КЕРОЛ і дітьми МИХАЙЛОМ і ЛЯРОЮ.

Об'єднання Мистців Української Сцени
Відділ у Філадельфії
з невимовним жалем повідомляє,
що у вівторок 15-го грудня 1992 р.
відійшов у вічність
св. п.
ВОЛОДИМИР
ШАШАРОВСЬКИЙ

визначний актор і режисер українського театру, дир. Українського Театру у Філадельфії, дир. „Театру в п'ятницю", кер. Літнього Театру у Вайлдвуді, мист. кер. Театральної Студії Молоді, довголітній голова Об'єднання Мистців Української Сцени, голова редакційної колеґії „Наш Театр".

ПАРАСТАС за душу покійного — в неділю 20-го грудня 1992 р., год. 6-ій веч. відслужив о. митр. Зенон Злочовський у церкві св. Архистр. Михаїла в сослуженні о. митр. д-ра Івана Біланича, настоятеля церкви Царя Христа й о. протоієрея Івана Миронка, настоятеля церкви св. Покрови.

ЗАУПОКІЙНУ СЛУЖБУ БОЖУ відслужив о. митр. Зенон Злочовський у понеділок 21-го грудня 1992 р., год. 10-ій перед полуднем у церкві св. Архистр. Михаїла, а звідти — тіло покійного перевезено на цвинтар Пречистої Діви Марії у Факс Чейс, Па.

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!

Управа Відділу ОМУС

Вшанування...

(Закінчення зі стор. 7)

ті СФУЖО", багато працює над „Українкою в світі". 1977 року стає почесною головою СФУЖО, при тому безнастанно, аж до цієї пори, діяльна у низових клітинах — відділах СУА. Редагує книжки, видає працю про народні узори, опрацьовує статтю про жіночий рух для „Енциклопедії українознавства".

Останнє п'ятиліття Лідія Бурачинська присвятила своїй праці „Український народний одяг", яку змогла вдало завершити завдяки своїй глибокій ерудиції, працьовитості, завзяттю і завдяки групі ентузіясток, назвати хоча б тих, яких знаю — Наталці Даниленко, Мирославі Стахів, Галині Царинник. Опрацьовувалася, народжувалася книжка і стала дійсністю.

Лідія Бурачинська одержала багато привітань з щирими і добрими словами. Від д-р М. Квітковської, попередньої голови СФУЖО, від Оксани Бризгун-Соколик, тепер голови СФУЖО, від Марії Сачак, голови СУА, від фінасової комісії СФУЖО (Л. Чайківська), від товариств „Бойківщина" і „Гуцульщина", (Д. Ткачук), від Відділів СУА (20, 43, 57, 54), ОЖ ОЧСУ — Стефанії Бернадин, яка також була діяльною в СФУЖО — в екзекутиві і в журналі „Українка в світі", від редакторки Уляни Любович, що виступила особисто. Прекрасне і глибоке слово д-р Марусі Бек та її дар 1,000 дол. на фундацію ім. Л. Бурачинської. Привітали і колишні дисидентки Надія Світлична і Ніна Строката-Караванська. З кожним привітанням все густіше й густіше квіти обрамовували стіл, за яким сиділа ювілятка.

Тоді було дотепне і цікаве слово Наталі Даниленко про те, як творилася книжка (з особливими „статистичними"даними).

Нарешті виступила ювілятка. У доброму настрої, бадьора Лідія Бурачинська без приготованого тексту говорить вільно, як серед гурту давніх друзів. Де не взявся ій притаманний дотеп, коли розповідала про три свої ювілеї... А друзі сприймали це з приємністю, згадуючи і свою участь у них. Пролетіло ось уже довге життя, але потребу творчої праці вона й далі відчуває.

Гарним подарунком для ювілятки був чудовий вокальний виступ нашої кримчанки (хоча родом вона не з Криму) Надії Петренко-Матвійчук (акомпаньювала піяністка Роксоляна Гарасимович) — чудові варіяції на народні теми, включно з гуцульською піснею, дуже добре виконаною.

Так промайнув 19-го грудня гарний, до того ж корисний вечір, бо куплено багато примірників книжки. Кожний з них авторка радо підписувала.

Організатори вечора частували гостей кавою і солодким.

Н. Пазуняк

Вірний жрець української Мельпомени, св. п. Володимир Шашаровський не спокусився на білий хліб польського театру, до якого прямо тягнули його колеги, з якими він виступав у українському Перемиському аматорському театрі та з якими ходив на драматичні курси. Шашаровський, якого вони рекомендували директорові Краківського театру, відкинув пропозицію і вибрав чорний хліб українського театру, що був у вічних мандрах, щоб служити своєму обездоленому народові живим словом зі сцени, щоб воно загрівало та подавало надію на краще завтра.

У другій половині двадцятих років Шашаровський вступає до театру Залевського, мандруючи з ним по Волині. Згодом працює ще в інших професійних театральних ансамблях. До театру „Заграва" (в той час під мист. кер. Олеся Степового, гімназійного товариша Шашаровського) прийшов у 1932 році. Я як адміністратор „Заграви" мусів знати наших акторів з інших театрів, якщо ходило про ангажемент. Поки Володимир вступив до нас, у сценічних примірниках я бачив на першій сторінці акторів і режисерів окремих п'єс. В багатьох примірниках було прізвище Володимира Шашаровського як режисера. І яке було моє здивування, коли я познайомився з молодим, елегантним мужчиною, бо в моїй уяві він був набагато старший, адже режисер звичайно спершу мусить бути актором першого положення і аж потім може стати режисером. Очевидно не кожний може ним бути, бож режисер мусить бути озброєний знанням з усіх ділянок життя, в першу чергу мусить розбиратися у психології, бо кожний драматичний твір саме є спертий на психологічному підложжі.

З усіх десятьох українських галицьких театрів він як режисер був одним із кращих. У Львові за двох окупацій був у складі Оперного театру, як один із визначних акторів відділу драми. Крім цього час від часу запрошував Шашаровського Театр Малих Форм „Веселий Львів" режисерувати програми цього театру. Літературно-мистецький клюб також запрошував його як режисера ставити програми його „Клюбової сценки". Під кінець Другої світової війни у Відні керував „Камерною сценою". Безпосередньо після війни в Регенсбурзі, будучи у складі Театрального ансамблю під мист. кер. В. Блавацького, Шашаровський був одним із трьох режисерів.

На „прощай" театральному другові

Нема змоги тут широко представити постать Володимира Шашаровського з точки мистецтва театру. Слід сказати, що він у своєму житті виконав коло 150 ролей, це були характерні та комедійні ролі, в тому числі чимало головних, за що дістав безліч похвальних відгуків у пресі. За большевицької окупації грав теж у фільмі. Тут у ЗСА керував при накрученні фільму „Солом'яний капелюшок" Лябіша.

Після смерти Блавацького мистецьке керівництво і режисерію обняв Володимир Шашаровський, який поставив декілька п'єс, з якими виступив не тільки в ЗСА, але й у Канаді. З різних обставин, театр у Філядельфії завмер. Без театру Шашаровський не міг обійтися, тому створив театр, що грав кожної п'ятниці і назвав його „Театром у п'ятницю". У репертуарі крім серйозних п'єс були вистави й розвагового характеру. Цей театр інколи виступав у Канаді з неабияким успіхом.

У літній час Шашаровський виступав з „Літнім театром" у Вайлдвуді над океаном і в Лігайтоні, в недалеких горах. З ним було приємно співпрацювати, не накидав своєї волі іншому, коли той знав своє діло.

Згодом організував Театральну Студію Молоді, вишколюючи під сценічним поглядом чимало молодих студійців. Прем'єрою була „Електра", адаптації читця цього слова, з якою Шашаровський із своїми студійцями виступав у ЗСА і Канаді. З цією студією поставив ще декілька цікавих спектаклів. Молодь, завершивши студії, роз'їхалась у різні міста на працю.

Володимир Шашаровський був одним з ініціяторів відновлення Об'єднання Мистців Української Сцени та довголітнім головою, також головою редакційної колегії II тому „Наш театр", а в I томі цього видання — членом. Скільки разів його запрошували виступати з нагоди якихось особливих святкувань, залюбки брав участь, почуваючись до громадського обов'язку. Довший час подружньому допомагав Евдокії Блавацькій в її радіопрограмі, читаючи коментарі. Шашаровський з деякими студійцями, що залишилися у Філядельфії, зі своєю дружиною, деякими особами з парафії св. Архистр. Михаїла і мною час від часу організовував мистецькі програми. Останньою його імпрезою була програма (до речі найкраща з усіх його програм) з нагоди постання української незалежної держави. Він її змонтував, як можна було відчути, з серцем і



Св. п. В. Шашаровський.

любов'ю.

У своїй парафії св. Архистр. Михаїла жодна імпреза не обходилась без Шашаровського. Плянував програму на празник св. Архистр. Михаїла, навіть телефоном прочитав мені знаменитий текст, а треба признати, що він був майстром у монтажі текстів. Один фрагмент я просив його, щоб він мені переписав. Ось як він звучить: „Воля прийшла до народу та розіграла серця. Радіють усі, що воля прийшла. Від блиску щастя зникла руїна, зацвіла квітами вільна Україна".

Підозріваю, що це його власні слова. В цих рядках звертаємо увагу на персоніфікацію, усоблення. Воля тут виступає як жива особа. Та не довелося йому виступити на згаданому празнику, він занедужав, та все ж скільки разів я до нього телефонував, по звучанні голосу не було якогось підозріння, що наші розмови останні.

Українська спільнота втратила ще одну вартісну одиницю. Ще недавно він закінчив останні сторінки другого тому „Наш театр", при чому сказав, що він щасливий, що книга завершена.

Завершив книгу „Наш театр", водночас завершилася остання сторінка його плідного творчого життя як видатного мистця української сцени.

Хай пам'ять про нього залишиться довготривалою посеред нас.

Яр. Климовський

Державницька...

(Закінчення зі стор. 1)

завдань. Преса повинна бути не просто вільна, але якісна.

Добре знаємо, що американські українці скільки можуть, стільки забезпечують цей преважливий терен своєю підтримкою — і матеріяльною, і професійною. Її отримують найбільш авторитетні в Україні видання, в тому числі „Літературна Україна", журнал „Україна", кращі регіональні газети. Тим часом поняття якости преси вміщує в себе її різноманітність, тематичну розгалуженість, охоплюючи всі напрямки економічного, політичного, культурного і духовного розвитку нації. Потрібні, отже, цілком нові видання. Це тим більш важливо, що неприхильні до нашої справи старі сили в Україні створюють штучний брак паперу, а в той же час книжково-журнально-газетний ринок наводнюється, на підставі привабливого бізнесу, російськомовними виданнями.

З огляду на цю складну ситуацію слід високо оцінити появу в Україні місячника „Розбудова Держави", що своїм виникненням завдячує особистій ініціятиві і конкретному організаційному внеску голови УНРади Миколи Плав'юка та багатьох інших наших провідників. Програмова рубрика місячника зазначає: „Незалежний журнал державницької думки". А від цієї думки багато чекають усі, хто свідомий значення сильної держави в житті української нації і місії цієї держави в сучасному світі.

Головний редактор „Розбудови Держави" Віктор Терен нещодавно був гостем УНСоюзу і редакції „Свободи", і хоч на довшу розмову не дозволив час, зустріч залишила глибоке вдоволення. Ця людина добре знає, чого прагне, є відповідальна, вимоглива, дуже ерудована, бачить справу у перспективі, в розвитку. Досі вийшло лише сім чисел місячника, проте тематика і якість публікацій дозволяють сказати, що журнал добре виконує свою суспільну функцію. Її В. Терен формулює коротко і ясно: „Розбудова Держави" — це трибуна для згуртування української інтелектуальної еліти навколо ідеї державотворення". Зміст чисел, що вже вийшли, засвідчує, що те згуртування вже існує практично. Кожне число пропонує різні теми, спирається на різні відтинки української історії, осягає різні завдання, що стоять перед молодою державою сьогодні, однак усі матеріяли постають перед читачем у тісному внутрішньому, ідейному зв'язку. Однією з гарантій доброї якости журнальних публікацій є участь видатних вчених з-поза України. Їх бачимо не лише серед авторів, але й серед членів редакційної колегії, як от згаданого вже Миколи Плав'юка, проф. Любомира Винара (ЗСА), академіка Аркадія Жуковського (Франція).

Що не могло не сподобатися, то це те, що головний редактор не боїться творчої конкуренції. Як відомо, у Львові започатковано громадсько-політичний місячник „Державність", перед яким, як випливає з самої назви, стоять подібні завдання. Що ж, у боротьбі за широку читацьку авдиторію нехай переможуть сильніші, глибші аргументи, їх яскравіше літературне втілення.

Оскільки В. Терена супроводжували заступник голови ПУН д-р Зенон Городиський, інж. Ярослав Жмуркевич і Михайло Бучок, належиться подякувати їм за те, що зробили нашу зустріч і розмову більш жвавою, багатою на гострі запитання і актуальні відповіді.

З останніх повідомлень „Свободи" читачі вже дізналися, що В. Терен зустрів серед українців З'єднаних Стейтів глибоке зрозуміння і властиву їм готовість до дальшої підтримки цінного почину.

СПОРТОВІ ВІСТІ

Редагує Омелян Твардовський

Нові тренери футбольних збірних України

У жовтні відбувся збір усіх тренерів команд вищої ліги України, на якому вибрали головних тренерів збірних України. Головним тренером національної збірної вибраний Анатолій Коньков, колишній змагун київського „Динамо", пізніше тренер донецького „Шахтаря" і деякий час ленінградського „Зеніту". Головним тренером олімпійської збірної України був вибраний Володимир Мунтян, теж колишній змагун київського „Динамо", пізніше тренером СКА „Київ" і по контракті тренером в Мадагаскарі. Серед кандидатів на ці становища були: Валерій Лобановський, Анатолій Бишовець, Олег Блохін, Леонід Буряк, Андрій Біба і Олег Базилевич.

УСК Ню Йорк — „Шемрок" СК — 4:2

Ню Йорк, 29-го листопада. — Після минулонедільної поразки за чемпіонат II дивізії Космополітальної ліги з клюбом „Іберія" — 0:3, цим разом перша дружина УСК в черговій рунді за Чашу ліги елімінувала ірляндський клюб „Шемрок" вислідом 4:2. Усі чотири голі здобули новий футболіст УСК Тазі Ясіне.

До перерви вислід був 2:2. Першими конто голів відкрили ірляндські футболісти, але швидко, уже в 15-ій хвилині Ясіне з подачі Гомеза головою зрівняв рахунок 1:1. Одну хвилину пізніше Ясіне, заволодівши м'ячем, провів його кілька метрів і сильним стрілом з далекої віддалі несподівано підняв вислід до 2:1. Ще перед перервою завзяті суперники зуміли зрівняти вислід 2:2.

Після відпочинку образ гри не змінився, але напад УСК на чолі зі своїм новим „бомбардиром" все частіше почали створювати критичні моменти під воротами суперників. У 51-ій хвилині Ясіне з подачі Сільви вдруге здобув для УСК ведення, цим разом 3:2, встановивши рівночасно свій перший (у складі дружини) „гетрік". Остаточно у 80-ій хвилині Ясіне з гарної подачі Маджебактера встановив кінцевий вислід зустрічі 4:2. Тепер у чвертьфіналі за цю Чашу УСК зустріне клюб „Серфіо Юнайтед", правдоподібно у березні 1993 року.

Склад УСК: Обрі, С. Коваленко, Плісак, Раміро, Гомез, В. Коваленко, Чікіньо, Сабальякас, Сільва, Манджебактер, Ясіне, Волводіно, Марсіо. Провідник і тренер Стефан Коваленко.

Чергові вплати УСЦАК за спортові федерації України

Згідно з черговими просьбами НОК України, УСЦАК вплатив наприкінці листопада членські внески до міжнародних федерацій таким спортовим федераціям України:

За Федерацію Лижварського Спорту до міжнародної федерації в Швайцарії 300 швайцарських франків; за Федерацію Фігурної Їзди на лижвах до міжнародної федерації в Швайцарії 300 швайцарських франків; за Федерацію Кінного Спорту до міжнародної федерації в Швайцарії 1,200 швайцарських франків; за Федерацію Стрибків на Батуті до міжнародної федерації в Бельгії 100 німецьких марок. Внесок за Федерацію Шахів до міжнародної федерації в Швайцарії 1,125 швайцарських франків.

З тією вплатою кількість спортових Федерацій України, що їх оформив УСЦАК в Міжнародних Федераціях, перейшло третю десятку, тобто 30.

Провід УСЦАК, просить українське спортове суспільство не забувати про „Фонд відродження спорту в Україні", через який Україна виходить на світову спортову арену. Із закінченням цьогорічної Олімпіяди в Барселоні потреби у відродженні спорту в Україні не зменшилися. Важкий економічний стан в сучасній Україні особливо важко відбивається на організованому спорті, який не може розраховувати на державну підтримку. Наближається зимова Олімпіяда 1994 року, яка відбудеться в Норвегії, де Україна вже виступить цілком самостійно. Нашим обов'язком є хоч би найскромніше, але допомогти нашим спортовцям запрезентувати самостійну Україну якнайкраще.

Не забувайте про цей важливий фонд: USCAK Fund for Rebirth Sports in Ukraine, 680 Sanford Ave., Newark, N. J. 07106.

(от)

Організуємо індивідуально чи з сім'єю подорожі по Україні автом з відвіданням Ваших рідних місць.

ПОДАРУНКИ Рідним в Україну

Автомобілі: Таврія Люкс $3495.-
Запорожець $1993.-
Телевізори: Славутич $ 275.-
Електрон $ 295.-
Холодильники: Дніпро $ 195.-
Донбас $ 295.-
Пральні машини: Либідь $195.-
Вятка $295.-
Мікрохвильові печі $295.-

Друкарські послуги, комп'ютерний набір, графічний дизайн, електронна пошта, видавничо-поліграфічні і комп'ютерні системи

Ексклюзивний агент Автозаводу ЗАЗ-Таврія
Полагоджує фірма Computeradio Box 282, Pine Brook, NJ 07058 Tel. (201) 808-1970
Toronto (416) 604-3109
Київ (044) 225-3067

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

ЛИЧАКІВСЬКИЙ ЦВИНТАР
СХЕМА
Автор спеціяльного змісту А.С.Кяптковський
Редактор І.С. Руденко
Художнє оформлення С.О. Шкільного
З друкарні „Поліграфкнига", „Мапа ЛТД", 1992 р.
Ціна 1.35 дол. з пересилкою
Личаківський некрополь — перлина Львова, цінна пам'ятка природи, історії та культури, пантеон видатних діячів історії та культури; від 1990 року — історико-культурний заповідник.
Можна придбати в книгарні „СВОБОДА"
Мешканці стейту Ню Джерзі зобов'язані долучити 6% продажного податку.

НАСТУПНІ ВІДПРАВЛЕННЯ ПАЧОК: 22 СІЧНЯ І 1 ЛЮТОГО
ШВИДКА ДОСТАВА ПРЯМО В РУКИ ОДЕРЖУВАЧА НА УКРАЇНІ!
$1.65 за фунт і дешевше - 5% знижка для організацій
ГОВОРИМО ПО УКРАЇНСЬКИ - дзвонити до Олени:
201.340.1260
ТрансУкраїна
TransUkraine Shipping Services

ПАЧКИ НА УКРАЇНУ
– ПАЧКИ БЕЗ МИТА ДО ХАТИ
– НЕ ОБМЕЖЕНА МАКСИМАЛЬНА ВАГА
– НЕ ОБМЕЖЕНА КІЛЬКІСТЬ
Харчові пачки
Передача долярів безпосередньо до адресата
Ліки – через Німеччину
Одяг вживаний і новий
Касетні радія – 220 в.
Відеомагнітофони (Pal Secam) 220 в.
Відеокамери (Pal Secam) 220 в.
Авта на Україну
$120.00 ХАРЧОВА ПАЧКА #2 З НАШОГО КАТАЛОГУ
3 фунти кави; 5 фунтів шинки; 3 фунти бекону; 10 фунтів рижу; 5 фунтів цукру; 3 фунти рослинне масло; 5 фунтів горіхове масло; 24 штуки сухої зупи; 6 фунтів ковбаси
Для дальшої інформації про стандартні харчові пачки, стандартний дитячий подарунок і стандартний пакунок товарів домашнього вжитку замовляйте наш новий каталог.
UKRAINIAN GIFT SHOP
11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563
UKRAINIAN GIFT SHOP AND ITS AFFILIATES IS A U.S. AND REGISTERED UKRAINIAN COMPANY

ECONOMY AIR FARES TO UKRAINE:

	Round trip	One way
New York/Kiev	$510	$329
New York/Lviv	$510	$420

FREGATA TRAVEL SERVICE, INC.
250 West 57th Street
New York, N.Y. 10107
Tel.: (212) 541-5707

НА ЧАС ЗИМИ ТА ВЕСНИ
пропонуємо вам усім конечно прочитати таких дві книги:
1. М. С. Ч.: ПЕРША ПРОЩА ДО СВЯТИХ МІСЦЬ, описує точно з світлинами, все перебування на святі Ісуса Христа від дня народження до дня Вознесіння Його! Понадто докладно описує велике чудо появи Матері Божої у Люрді дівчині Бернадеті, якій Мати сказала, що вона є Непорочно Зачата Діва Марія, та щоб молитися за навернення грішників ... Ціна цієї книги враз з додатками, лише ... за 10 дол., хоч варта СТО
2. М. С. Ч.: ДРУГА ВЕЛИКА ПРОЩА ДО СВЯТИХ МІСЦЬ, що є доповненням Першої Прощі та дуже докладно описує велику чудотворну появу Матері Божої трьом дітям — у Фатімі, Португалія, де Мати Божа сказала дітям, що Вона є Матір'ю Вервиці, і щоб щоденно молитися на вервиці, та, що Росія навернеться і буде мир на світі, та, щоб Папа Римський і всі єпископи Католицької Церкви посвятили Росію Непорочному Серцю Матері Божої, і так Росія навернеться ... ця книга враз з додатками для вас лише ... за 10 дол., хоч варта СТО
Обі книги маєте за ... 20 дол.
Замовляти:
M. S. Czartorysky
200 East 5th St., Apt. 4-B, New York, N.Y. 10003
УВАГА: деякі книжки не є в доброму стані.

ПРАЦЯ
МОЛОДИЙ МУЖЧИНА ПОШУКУЄ ПРАЦЮ
Має освіту, володіє українською, російською, польською та англійською мовами та комп'ютером, але готовий виконувати будь-яку роботу. Має громадянство ЗСА. Телеф. на число телефону (718) 236-3632.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

П'ЯТНИЦЯ, 22-го СІЧНЯ 1993 р.
Пассейк, Н.Дж. Річні загальні збори Т-ва ім. Т. Шевченка 42-го Відд. відбудуться о год. 7-ій веч. в УНДомі при 237 Hope Ave. Буде звіт Управи і Контрольної Комісії і вибір нової Управи на 1993 р. На зборах будуть важні рішення, які можуть зобов'язувати всіх членів. Тому просимо взяти участь. —І. Хомко — предсідник, Варвара Тижбір — заступниця, Ю. Котляр — фін. секретар, В. Марущак — рефр. секр.

НЕДІЛЯ, 31-го СІЧНЯ 1993 р.
Чікаґо, Ілл. Річні загальні збори 399-го Відділу УНС „Леви" відбудуться о год. 2:30 по пол. в домівці „Левів" при 2353 W. Chicago ave. По зборах перекуска. Членів Відділу просимо про численну участь. За Управу — Ярослав Баторфальви, голова. Роман Б. Припхан, фін. секр.

ARKA Company Department Store
26 First Avenue
New York, N.Y. 10009
Tel (212) 473-3550
ПО ГУРТОВИХ ЦІНАХ: нитки ДМЦ, різного роду матеріяли для вишивання, канви, книжки з українським вишиванням, і т. п. в Арці

НА ПРОДАЖ
BUSINESS FOR SALE
"WINDOW CLEANING — ROUTE"
Long established. All stores. No belt, no leader work. Upper Manhattan, N.Y. Looking to retire.
Tel.: 1 (212) 601-4510

Global Trading & Investment Assoc.
ПОМЕШКАННЯ
на продаж в Києві
Тел.: (201) 375-2849, І. Мікулік

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО — директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555